IV. (Ps. XC-CVI). — *Oratio afflicti allevationem petentis (CII).*

σουσι. 16 Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ
ὄνομά σου, κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τὴν
δόξαν σου. 17 Ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν
Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
18 Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν τα-
πεινῶν, καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐ-
τῶν. 19 Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν,
καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον.
20 Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, κύ-
ριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε,
21 τοῦ ἀκοῦσαι τοῖ στεναγμοῦ τῶν πεπε-
δημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατω-
μένων, 22 τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιὼν τὸ
ὄνομα κυρίου, καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱε-
ρουσαλήμ. 23 Ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς
ἐπιτοαυτό, καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ
κυρίῳ.
24 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ·
Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν
μοι. 25 Μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν
μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. 26 Κατ'
ἀρχὰς τὴν γῆν σύ, κύριε, ἐθεμελίωσας·
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί.
27 Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ
πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ
ὡεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλ-
λαγήσονται. 28 Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ
ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 29 Οἱ υἱοὶ τῶν
δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα
αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

PB'.

Τῷ Δαυίδ.

1 Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον, καὶ
πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐ-
τοῦ. 2 Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον,
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς αἰνέσεις

16. A²EF: *ὄν. κυρίε, καὶ.* AN† (p. *βασ.*). *τῆς γῆς.* 21. AB¹N: *τὸν στεναγμόν.* 23. N (sec. m.) A: *ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι.* A²: *κ. βασιλείας.* 26. A: *οὐ, κύριε, τὴν γῆν ἐθ.* 27. A²: *διαμενεῖς* ... (pro *ἑλίξ.*) *ἀλλάξεις.* 29. A* (a. *υἱοὶ*) *οἱ.* — 1. EF† (ante s. post *Τῷ Δ.*) *ψαλμός.* 2. A: (pro *αἰνέ.*) *ἀνταποδόσεις.*

16 וְיִרְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי
17 הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃ כִּי־בָנָה יְהוָה
18 צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃ פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת
הַעֲרָעֶר וְלֹא בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃
19 תִּכָּתֵב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא
כ יְהַלְלְ־יָהּ׃ כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
יְהוָה מִשָּׁמַיִם׳ אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃
21 לִשְׁמֹעַ אֲנֻקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי
22 תְמוּתָה׃ לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה
23 וְתִהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃ בְּהִקָּבֵץ עַמִּים
יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
24 כח עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר יָמָי׃ אֹמַר
אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמַי בְּדוֹר
26 דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃ לְפָנִים הָאָרֶץ
27 יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃ הֵמָּה
יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד
יִבְלוּ כְּלֵבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיֶחֱלָפוּ׃
28 וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃
29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ
יִכּוֹן׃

קג

לְדָוִד׃
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי
2 אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־
יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃

v. 16. כמ״ק ב״א ברגש
v. 20. פתח באתנח
v. 24. ב״א בדגש
v. 27. ב״א לא פסיק
v. 28. ב״א המ׳ רפה

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — ***Prière pour obtenir le soulagement de ses maux (CI).***

14 Et timébunt gentes nomen tuum Dó- [mine,
et omnes reges terræ glóriam tuam.
17 Quia ædificávit Dóminus Sion : Ps. 50, 20; 146, 2.
et vidébitur in glória sua. Is. 14, 32.
18 Respéxit in oratiónem humilium : Jer. 31, 4. Ps. 79, 2; 21, 25; 47, 14; 77, 4; 21, 32.
et non sprevit precem eórum.
19 Scribántur hæc in generatióne ál- [tera :
et pópulus, qui creábitur, laudábit Dó- [minum :
20 quia prospéxit de excélso sancto suo : Ps. 13, 2; 72, 18. Is. 63, 15.
Dóminus de cœlo in terram aspéxit :
21 ut audíret gémitus compeditórum : Ps. 78, 11. Ex. 2, 25; 3, 7.
ut sólveret filios interemptórum : Ps. 13, 7.
22 ut annuntient in Sion nomen Dó- [mini :
et laudem ejus in Jerúsalem.
23 In conveniéndo pópulos in unum,
et reges ut sérviant Domino. Is. 60, 4. Zach. 8, 22. Ps. 67, 33.
24 Respóndit ei in via virtútis suæ :
Paucitátem diérum meórum núntia [mihi.
25 Ne révoces me in dimídio diérum [meórum :
in generatiónem et generatiónem anni [tui.
26 Initio tu Dómine terram fundásti : Is. 54, 24; 48, 10.
et ópera mánuum tuárum sunt cœli. Ps. 88, 12. Is. 48, 10. Hebr. 1, 10.
27 Ipsi períbunt, tu autem pérmanes : Is. 51, 6. 2 Pet. 3, 10. Ap. 20, 11; 21, 1.
et omnes sicut vestiméntum veterás- [cent.
Et sicut opertórium mutábis eos, et [mutabúntur :
28 tu autem idem ipse es, et anni tui non [deficient.
29 Filii servórum tuórum habitábunt : Ps. 89, 2. Job, 36, 26. Hebr. 13, 8.
et semen eórum in séculum dirigétur. Ps. 68, 37.

Paucitas diérum hominis.

Psalmus CII.

Ipsi David.

1 Bénedic ánima mea Dómino : **Deo benedicendum.**
et ómnia, quæ intra me sunt, nómini [sancto ejus. Ps. 102, 1, 22.
2 Bénedic ánima mea Dómino :
et noli oblivísci omnes retributiónes [ejus.
16 Et les nations révéreront votre nom, Sei- [gneur,
et tous les rois de la terre votre gloire.
17 Parce que le Seigneur a bâti Sion,
et il sera vu dans sa gloire.
18 Il a été attentif à la prière des humbles,
et il n'a point méprisé leur demande.
19 Que ces choses soient écrites pour une [autre génération,
et le peuple qui naîtra louera le Seigneur,
20 parce que le Seigneur a jeté un regard de [son lieu saint :
le Seigneur a regardé du ciel sur la terre,
21 afin d'entendre les gémissements des dé- [tenus dans les fers,
et de délivrer les fils de ceux qu'on a mis à [mort,
22 Afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du [Seigneur,
et sa louange dans Jérusalem,
23 lorsque les peuples s'assembleront,
ainsi que les rois, pour servir le Seigneur.
24 Il lui a dit dans le temps de sa force :
« Faites-moi connaître le petit nombre de [mes jours.
25 Ne me rappelez pas au milieu de mes [jours :
vous dont les années *s'étendent* à toutes les [générations.
26 Au commencement, vous, Seigneur, vous [avez fondé la terre,
et les cieux sont les ouvrages de vos mains.
27 Pour eux, ils périront, mais vous, vous [subsistez toujours;
et tous, comme un vêtement, ils vieilliront.
Et vous les changerez comme un habit [dont on se couvre, et ils seront changés;
28 mais vous, vous êtes toujours le même, et [vos années ne passeront pas.
29 Les fils de vos serviteurs auront une habi- [tation,
et leur postérité sera dirigée à jamais ».

Psaume CII.

De David lui-même.

1 Bénis, mon âme, le Seigneur;
et *que* tout ce qui est en moi *bénisse* son [saint nom.
2 Bénis, mon âme, le Seigneur,
et n'oublie aucun de ses bienfaits.

17. Hébreu : « oui, Jahvéh rebâtira Sion, il se montrera dans sa gloire ».

18. *Des humbles.* Hébreu : « du misérable ».

19. *Pour une autre génération.* Hébreu : « pour la génération future ».

21. *Des détenus dans les fers.* Hébreu : « des prisonniers ». — *Et de délivrer les fils de ceux qui ont été mis à mort.* Hébreu : « pour délivrer les fils de la mort (ceux qui allaient être mis à mort) ».

23. Hébreu : « lorsque les peuples s'assembleront en même temps que les royaumes pour servir Jahvéh ».

24. Hébreu : « il a abattu ma force dans le chemin, il a abrégé mes jours ».

25*. Hébreu : « je dis : Mon Dieu ne m'enlève pas... »

29. Hébreu : « les fils de tes serviteurs habiteront (leur pays), et leur postérité s'affermira devant toi ».

CII. (H. CIII). *De David lui-même.* Hébreu : « de David ».

16. *Et les nations...* C'est dans l'Église de Jésus-Christ que ces paroles ont eu leur parfait accomplissement.

23. *Lorsque les peuples...* C'est après la venue de Jésus-Christ que ces prophéties ont été accomplies. Cf. v. 15. — Le Psalmiste demande dans ces versets que tous les peuples chantent la gloire de son Dieu : « Il est exaucé, dit le comte de Maistre, après avoir rappelé cette prière : parce qu'il n'a chanté que l'Éternel, ses chants participent de l'éternité; les accents enflammés confiés aux cordes de sa lyre divine retentissent encore, après trente siècles, dans toutes les parties de l'univers. La synagogue conserva les Psaumes; l'Église se hâta de les adopter : la poésie de toutes les nations chrétiennes s'en est emparée, et depuis plus de trente siècles le soleil ne cesse d'éclairer quelques temples dont les voûtes retentissent de ces hymnes sacrées. On les chante à Rome, à Genève, à Madrid, à Londres, à Québec, à Quito, à Moscou, à Pékin, à Botany-Bay; on les murmure au Japon ».

24. *Il lui dit.* Le sujet de ce verbe, dans la Vulgate, est probablement le *pauvre* mentionné dans le titre du Psaume, c'est-à-dire Israël. — *Lui* : c'est-à-dire au Seigneur, nommé au ℣. précédent; lorsqu'il était dans la vigueur, à la fleur de l'âge. L'hébreu est différent. Voir p. 240.

27-28. Saint Paul, dans son *Épître aux Hébreux* (1, 10-12), applique les paroles de ces trois versets au Fils de Dieu.

29. *Sera dirigée;* selon l'hébreu, *sera fermement établie.*

CII. « Ce Psaume, l'un des plus beaux de David, est le cantique des miséricordes du Seigneur. Elles n'ont jamais été célébrées d'un ton plus su-

IV. (Ps. XC-CVI). — *Gratiarum actio pro acceptis a Deo beneficiis (CIII).*

αὐτοῦ. [3] Τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς
ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νό-
σους σου, [4] τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωήν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς, [5] τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγα-
θοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου. Ἀνακαινισθήσεται
ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. [6] Ποιῶν ἐλεημο-
σύνας ὁ κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικου-
μένοις. [7] Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ
Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα
αὐτοῦ.

[8] Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρό-
θυμος καὶ πολυέλεος. [9] Οὐκ εἰς τέλος
ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.
[10] Οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν
ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέ-
δοκεν ἡμῖν. [11] Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐ-
ρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε κύριος τὸ
ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.
[12] Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυ-
σμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας
ἡμῶν. [13] Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱοὺς,
ᾠκτείρησε κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν.
[14] Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν· μνη-
σθητι ὅτι χοῦς ἐσμέν. [15] Ἄνθρωπος, ὡςεὶ
χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡςεὶ ἄνθος τοῦ
ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει. [16] Ὅτι πνεῦμα
διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ
ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

[17] Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους
αὐτόν· καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς
υἱῶν, [18] τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην
αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ
τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. [19] Κύριος ἐν τῷ οὐ-
ρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ
βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

3. EF: πάσας τὰς ἀνομίας. 5. B[1]: τὸν ἐμπιμπλῶντα. 8. A† (in f.) καὶ ἀληθινός (A[2] uncis incl.). 10. EF: τὰς ἀνομίας ... τὰς ἁμαρτίας.

3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֹנֹכִי הָרֹפֵא לְכָל־
4 תַּחֲלוּאָיְכִי: הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיֶּיכִי
ה הַמַּעֲטִירֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים: הַמְשַׂבִּיעַ
בַּטּוֹב עָדְיֶךָ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרֶיכִי:
6 עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־
7 עֲשׁוּקִים: יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו:
8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וְרַב־חָסֶד: לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא
י לְעוֹלָם יִטּוֹר: לֹא כְחֲטָאֵינוּ עָשָׂה
11 לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ: כִּי
כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבְר חַסְדּוֹ
12 עַל־יְרֵאָיו: כְּרַחֵק מִזְּרָח מִמַּעֲרָב
13 הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ: כְּרַחֵם
אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־
14 יְרֵאָיו: כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר
טו כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ: אֱנוֹשׁ כַּחֲצִיר יָמָיו
16 כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ: כִּי רוּחַ
עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד
מְקוֹמוֹ:
17 וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־
18 יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים: לְשֹׁמְרֵי
בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם: יְהוָה
19 בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
מָשָׁלָה:

בנ"א חש' בסגול 103,6.
בנ"א כעונותינו v. 10.

11. A[3]: [κύριος]. X: ἐπὶ τοῖς φοβουμένοις. 13. B[1]: καὶ καθὼς. A[1]: οἰκτείρησον. X: τοῖς φοβουμένοις 14. ℵ (sec. m.) A: ἐμνήσθη ὅτι. 17. X: ἐπὶ τοῖς φοβουμένοις. EF: ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν. 18. Pauci: τοῖς φυλάσσοντας ... μεμνημένοις.

4. *De la mort.* Hébreu : « de la fosse ».
5. *C'est lui qui remplit de biens ton désir.* Hébreu : « c'est lui qui rassasie de biens ta vieillesse ».
6. *Miséricorde.* Hébreu : « droit ».
7. *Ses volontés.* Hébreu : « ses œuvres ».
8b. Hébreu : « lent à la colère et riche en miséricorde ».
15-16. Hébreu : « l'homme! ses jours sont comme l'herbe ; comme la fleur des champs, il fleurit, mais lorsqu'un vent passe sur elle, elle n'est plus et son lieu ne la reconnaît plus ».
17. *Est de l'éternité et jusqu'à l'éternité.* Hébraïsme pour « dure à jamais ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Hymne d'actions de grâces pour les bienfaits de Dieu (CII).*

3 Qui propitiátur ómnibus iniquitáti-
[bus tuis :
qui sanat ómnes infirmitátes tuas.
4 Qui rédimit de intéritu vitam tuam :
qui corónat te in misericórdia et mi-
[seratiónibus.
5 Qui replet in bonis desidérium tuum :
renovábitur ut áquilæ juvéntus tua.
6 Fáciens misericórdias Dóminus,
et judícium ómnibus injúriam patién-
[tibus.
7 Notas fecit vias suas Móysi,
fílis Israel voluntátes suas.
8 Miserátor, et misércors Dóminus :
longánimis, et multum misércors.
9 Non in perpétuum irascétur :
neque in ætérnum comminábitur.
10 Non secúndum peccáta nostra fecit
[nobis :
neque secúndum iniquitátes nostras
[retribuit nobis.
11 Quóniam secúndum altitúdinem cœli
[a terra,
corroborávit misericórdiam suam su-
[per timéntes se.
12 Quantum distat ortus ab occidénte :
longe fecit a nobis iniquitátes nostras.
13 Quómodo misercítur pater filiórum,
misértus est Dóminus timéntibus se :
14 quóniam ipse cognóvit figméntum nos-
[trum.
Recordátus est quóniam pulvis su-
[mus :
15 homo, sicut fœnum dies ejus :
tanquam flos agri sic efflorébit.
16 Quóniam spiritus pertransíbit in illo,
[et non subsistet :
et non cognóscet ámplius locum suum.
17 Miserícórdia autem Dómini ab æ-
[terno,
et usque in ætérnum super timéntes
[eum.
Et justítia illius in fílios filiórum,
18 his qui servant testaméntum ejus :
et mémores sunt mandatórum ipsius,
[ad faciéndum ea.
19 Dóminus in cœlo parávit sedem
[suam :
et regnum ipsius ómnibus dominábi-
[tur.

Ps. 6, 9; 146, 3; 29, 11-12.
Job, 33, 24.
Ps. 5, 13; 8, 7; 89, 11.
Is. 40, 31.
Ps. 98, 4; 89, 16.
Ex. 11, 1-3; 33, 12.

bona populo data.
Ps. 85, 5, 15.
Ex. 34, 6.
Num. 14, 18-19.
Is. 57, 16.
Jer. 3, 5, 12.
Ps. 77, 38.

ob veniam.

Is. 55, 7-9.

Ps. 89, 6; 101, 12.
Is. 40, 6-8; 51, 12.
Job, 14, 2.

ob æternam bonitatem.

Ps. 36, 10.
Job, 7, 10; 8, 18; 20, 9.
Lam. 5, 32.
Luc. 1, 50.

Ps. 24, 10.
Deut. 7, 9.

Laus ergo ei.

Ps. 9, 9.

blime, et jamais le sublime n'a été plus touchant ». (La Harpe). — La suite des pensées est la suivante : — 1-5 : Exhortation à louer et remercier Dieu à cause des bienfaits personnels que nous en avons reçus ; — 6-9 : à cause du soin qu'il prend des opprimés comme il l'a fait pour les Hébreux au temps de Moïse ; — 10-14 : à cause du pardon qu'il accorde aux pécheurs ; — 15-18 : à cause de sa bonté qui s'étend d'âge en âge et n'est pas passagère comme notre vie. — 19-22 : Que le ciel et la terre louent donc le seigneur !

5. *Ta jeunesse sera renouvelée comme celle de l'aigle.* L'aigle, comme les autres oiseaux, rajeunit, en quittant tous les ans ses plumes pendant la mue, et en en reprenant ensuite de nouvelles. Le Psalmiste a choisi l'aigle, pour en faire l'objet de sa comparaison, à cause de sa force, de sa grandeur et de sa vivacité, qui en font le roi des oiseaux. Il courait, parmi les anciens, beaucoup de fables sur le rajeunissement de l'aigle qu'on croyait réel, et saint Augustin et d'autres Pères et commentateurs ont cru plus ou moins à ces fables ; mais le Psalmiste fait seulement allusion à la mue annuelle de l'oiseau.

15. *Ses jours.* Cette comparaison est fréquente dans l'Écriture. Voir surtout *Isaïe*, XL, 6-8.

16. *Son lieu ;* c'est-à-dire le lieu qu'elle occupait.

19. *A préparé,* a établi.

IV. (Ps. XC-CVI). — *Celebratio majestatis Dei creatoris (CIV).*

20 Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. 21 Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὰ θελήματα αὐτοῦ. 22 Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ· ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, εὐλόγει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον.

ΡΓ.

Τῷ Δαυίδ.

1 Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον· κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω, 2 ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡςεὶ δέρριν. 3 Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ· ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων, 4 ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργούς αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 5 Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

6 Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβάλλων αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. 7 Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. 8 Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς. 9 Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

10 Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα. 11 Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. 12 Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.

20. AB[1]: πάντες οἱ ἄγγελοι. X† (a. ποιοῦντ.) οἱ (cfl. ℣. 21). 21. ℵ (sec. m.) A: τὸ θέλημα. 22. EF: δεσποτείας (l. δυναστείας).

Inscr. EF: Ψαλμὸς τῷ Δ. ὑπὲρ τῆς τῶ κόσμω συστάσεως (Al.: Ψ. τῷ Δ. περὶ τῆς τῶ κόσμω γενέσεως). — 1. A[1]EF: (pro ὑπερ.) μεγαλοπρέπειαν. 2. X† (bis) ὁ (a. ἀνοῖ. et ἐκτ.). 3. E: νέφει. 4. A[2]EF: πνεῦ; φλόγα (A[1]: πνεῦς φλέγα). 5. B[1]:

Onagre (℣ 11.). (Palais de Persépolis).

20. *Pour obéir.* Hébreu : « (exécutant son commandement) en obéissant ».

CIII. (H. CIV). 1. *Votre magnificence a paru avec un grand éclat.* Hébreu : « tu es très grand ». — *La louange.* Hébreu : « la majesté ».

3. Hébreu : « il forme avec les eaux la chambre haute (l'appartement supérieur) de sa demeure ; il fait son char des nuées, il s'avance sur les ailes du vent ».

4. *Qui faites de vos anges des vents.* Hébreu : « il fait des vents ses messagers ». — *De vos ministres un feu brûlant.* Hébreu : « des flammes de feu ses serviteurs ».

5. *Vous avez fondé.* Hébreu : « il l'a établie ».

6. Hébreu : « tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement : les eaux se tenaient sur les montagnes ».

7. *Elles s'enfuiront.* Hébreu : « elles s'enfuirent ». — *Elles seront saisies d'une forte crainte.* Hébreu : « elles se précipitèrent ».

10. Hébreu : « Il conduit les sources dans les vallées, il les fait couler entre les montagnes ».

11. Hébreu : « elles abreuvent toutes les bêtes des champs ; les onagres y étanchent leur soif ».

12. Hébreu : « les oiseaux du ciel y habitent (sur leurs bords) ; ils font entendre leur voix parmi les branches ».

כ בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ
כא עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃ בָּרְכוּ
יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי
כב רְצוֹנוֹ׃ בָּרְכוּ יְהוָה׀ כָּל־מַעֲשָׂיו
בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה׃

קי

א בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי
גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃
ב עֹטֶה אוֹר כַּשִּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם
ג כַּיְרִיעָה׃ הַמְקָרֶה בַּמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־
ד רוּחַ׃ עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו
אֵשׁ לֹהֵט׃ יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ
בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃
ו תְּהוֹם כַּלְّבוּשׁ כִּסִּיתָהּ עַל־הָרִים
ז יַעֲמֹדוּ־מָיִם׃ מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־
ח קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃ יַעֲלוּ הָרִים
יָרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ׃
ט לָהֶם׃ גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־
יָשֻׁבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃
י הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּבְּקָעִים בֵּין
יא הָרִים יְהַלֵּכוּן׃ יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי
יב יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃ עֲלֵיהֶם עוֹף־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃

104,11. בנ"א חפ' ברגש

(l. ὁ θεμ.) ἐθεμελίωσεν. A[1]: κινηθήσεται (X: κὴ θήσεται?). 6. X: περιβ. αὐτῆς ... στήσεται. 8. EF: εἰς τὸν τόπ. ὃν ἐθ. αὐτά. 9. X: παρελύσεται. B[1]: ἀποστρέψουσιν. 10. B[1]† (in.) Ὁ. X: διελύσεται.

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Tableau des œuvres de Dieu (CIII).*

20 Benedicite Dómino omnes ángeli ejus : poténtes virtúte, faciéntes verbum illius, ad audiéndam vocem sermónum ejus. Dan. 3, 58. Joel, 2, 11.
21 Benedicite Dómino omnes virtútes [ejus : ministri ejus, qui fácitis voluntátem ejus. Ps. 147, 3. Gen. 32, 2.
22 Benedicite Dómino ómnia ópera ejus : in omni loco dominatiónis ejus, benedíc ánima mea Dómino. Ps. 144, 10.

Psalmus CIII.

1 Ipsi David.

Bénedic ánima mea Dómino : Dómine Deus meus magnificátus es [veheménter. **Creatio materiæ.** Ps. 109, 1, 22; 92, 1.
Confessiónem, et decórem induísti : Job, 36, 32.
2 amictus lúmine sicut vestiménto : 37, 18; 38, 29. Dan. 2, 22.
exténdens cœlum sicut pellem : 1 Jos. 1, 5.
3 qui tegis aquis superióra ejus. 1 Tim. 6, 16.
Qui ponis nubem ascénsum tuum : Is. 40, 22; 44, 24. Ps. 147, 4.
ut ámbulas super pennas ventórum. Gen. 1, 7.
4 Qui facis ángelos tuos, spíritus : Job, 26, 8, 9. Ps. 102, 20.
et ministros tuos, ignem urénteni. 4 Reg. 2, 11. Hebr. 1, 7.
5 Qui fundásti terram super stabilitá- [tem suam : **Formatio terræ :**
non inclinábitur in sæculum sæculi.
6 Abýssus, sicut vestiméntum, amíctus [ejus : Ps. 23, 2; 88, 12.
super montes stabunt aquæ. Job, 38, 4.
7 Ab increpatióne tua fúgient : Ps. 38, 8. Gen. 1, 6.
a voce tonítrui tui formidábunt. Job, 37, 4.
8 Ascéndunt montes : et descéndunt [campi,
in locum quem fundásti eis.
9 Términum posúisti, quem non trans- [grediéntur : Job, 26, 10; 38, 8-11.
neque converténtur operíre terram. Prov. 8, 29. Jer. 5, 22.
10 Qui emittis fontes in convállibus : **fontes, animalia, plantæ.** Ps. 73, 15.
inter médium móntium pertransíbunt [aquæ.
11 Potábunt omnes bestiæ agri :
expectábunt ónagri in siti sua.
12 Super ea vólucres cœli habitábunt :
de médio petrárum dabunt voces.

CIII. Ce Psaume contient des œuvres du Créateur, une magnifique description qui rappelle le premier chapitre de la Genèse, et une exhortation à louer l'auteur de ces merveilles. — « On peut dire, écrit Alexandre de Humboldt, que le 103e Psaume est à lui seul une esquisse du monde. « Le Seigneur, « revêtu de lumière, a étendu le ciel comme un « tapis. Il a fondé la terre sur sa propre solidité... « Les eaux coulent du haut des montagnes dans « les vallons, aux lieux qui leur ont été assignés, « afin que jamais elles ne passent les bornes pres- « crites, mais qu'elles abreuvent tous les animaux « des champs. Les oiseaux du ciel chantent sous « le feuillage. Les arbres de l'Eternel... se dressent « pleins de sève. Les oiseaux y font leur nid et l'au- « tour bâtit son habitation sur les sapins ». Dans le Psaume est décrite la mer où s'agite la vie d'êtres sans nombre... L'ensemencement des champs, la culture de la vigne qui réjouit le cœur de l'homme, celle de l'olivier, y ont aussi trouvé place. Les corps célestes complètent ce tableau de la nature... On est surpris, dans un poème lyrique aussi court, de voir le monde entier, la terre et le ciel, peints en si grands traits : à la vie confuse des éléments est opposée l'existence calme et laborieuse de l'homme, depuis le lever du soleil jusqu'au moment où le soir met fin à ses travaux. Ce contraste, ces vues générales sur l'action réciproque des phénomènes, ce retour à la puissance invisible et présente qui peut rajeunir la terre ou la réduire en poudre, tout est empreint d'un caractère sublime ».

1-4. Eloge de l'œuvre du premier et du second jours de la création.

2. *Tente ;* littéralement *peau.* Chez les Hébreux, la tente ne se composait, dans l'origine, que de peaux de bêtes que l'on étendait sur des perches fortement fixées en terre, pour que la tente pût résister à la violence du vent.

3. *Sa partie ;* c'est-à-dire la partie du ciel, exprimée dans le ℣. précédent. Le Psalmiste fait ici allusion à ce qui est dit, *Genèse*, 1, 7.

4. *Qui faites.....* qui donnez à vos anges la rapidité des vents et à vos ministres l'ardeur des flammes. L'hébreu est différent. Voir p. 244.

5-9. Formation de la terre.

6. *L'abîme*, la mer. Description de l'état de la terre avant que les eaux et l'aride ou la terre ferme fussent séparées. Voir *Genèse*, 1, 2.

9. *Elles ne reviendront pas.* Allusion au déluge.

10-12. Production des sources, des animaux et des plantes.

11. *L'onagre*, demeurant dans le désert, est plus

20 Bénissez le Seigneur, vous tous ses anges, puissants en force, accomplissant sa parole, pour obéir à la voix de ses ordres.
21 Bénissez le Seigneur, vous toutes ses ar- [mées *célestes;*
vous ses ministres, qui faites sa volonté.
22 Bénissez le Seigneur, vous tous ses ouvrages, dans tous les lieux de sa domination : bénis, mon âme, le Seigneur.

Psaume CIII.

1 De David lui-même.

Bénis, mon âme, le Seigneur ; Seigneur mon Dieu, votre magnificence a [paru avec un grand éclat.
Vous avez revêtu la louange et l'honneur ;
2 couvert de lumière comme d'un vêtement ; étendant le ciel comme une tente ;
3 vous qui couvrez d'eaux sa partie la plus [élevée,
qui marchez sur les ailes des vents ;
4 qui faites de vos anges des vents, et de vos ministres un feu brûlant ;
5 Vous avez fondé la terre sur sa base : [des siècles.
elle ne sera pas ébranlée dans les siècles.
6 L'abîme, comme un vêtement, l'enveloppe ; [gnes.
des eaux s'élèveront au-dessus des monta-
7 A votre réprimande elles s'enfuiront ; à la voix de votre tonnerre, elles seront [saisies d'une forte crainte.
8 Des montagnes s'élèvent, et des champs [s'abaissent
dans le lieu que vous leur avez fixé.
9 C'est vous qui avez posé *aux eaux* un terme [qu'elles ne dépasseront pas, et elles ne reviendront pas couvrir la terre.
10 Vous conduisez les fontaines dans les val- [lons :
au milieu des montagnes traverseront les [eaux.
11 Toutes les bêtes de la campagne s'abreu- [veront ;
les onagres soupireront après elles dans leur [soif.
12 Au-dessus les oiseaux du ciel habiteront : du milieu des rochers ils feront entendre [*leurs* voix.

IV. (Ps. XC-CVI). — *Celebratio majestatis Dei creatoris (CIV).*

13 Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτου,
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται
ἡ γῆ. 14 Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτη-
νεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.
Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, 15 καὶ οἶνος
εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου· τοῦ ἱλαρύναι
πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν
ἀνθρώπου στηρίζει. 16 Χορτασθήσεται τὰ
ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ἃς
ἐφύτευσεν. 17 Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύ-
σουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.
18 Ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα κατα-
φυγὴ τοῖς χοιροχρυλλίοις. 19 Ἐποίησε
σελήνην εἰς καιροὺς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν
αὐτου.
20 Ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νὺξ, ἐν αὐτῇ
διελευσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.
21 Σκύμνοι ὠρυόμενοι ἁρπάσαι, καὶ ζητῆσαι
παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς. 22 Ἀνέτει-
λεν ὁ ἥλιος καὶ συναχθήσονται, καὶ ἐν ταῖς
μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται. 23 Ἐξε-
λεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ
ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.
24 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε·
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπλησθη ἡ γῆ
τῆς κτίσεώς σου. 25 Αὕτη ἡ θάλασσα η
μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἑρπετὰ ὧν οὐκ
ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων.
26 Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ. 27 Πάντα
πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐ-
τοῖς εὔκαιρον. 28 Λύντος σου αὐτοῖς, συλ-
λέξουσιν· ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα, τὰ
σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.
29 Ἀποστρέψαντος δὲ σου τὸ πρόσωπον,

14. B1* ὁ. A: Χορτασθήσονται. A1EF: (l. ἐφύτευσεν) ἐφύτευσας. 17. A1: ἐρωδιῶ. EF: ἡ κατοικία. B1: ἡγεῖται αὐτῷ. 18. N (sec. m.) A: (l. χοιροχυλλίοις) λαγωοῖς. 20. X: διελεύσεται. X: (pro θρυμῷ) ἀγρῷ. 21. EF: παρὰ τῷ θεῷ. 22. AN: συνήχθησαν εἰς τὰς μάνδρας. 24. A2: τῆς κτήσεώς σα. 25. A3† (p. εὐρύχ.) χερσίν. 26. A2: διαπορεύσονται (X: διαπορεύεται). X: ἐμπ. αὐτά. B1 addit

13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי
14 מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ: מַצְמִיחַ ׀
חָצִיר, לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם
מוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ: וְיַיִן ׀
15 יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים
מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד:
16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר
17 נָטָע: אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה
18 בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ: הָרִים הַגְּבֹהִים
לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְּׁפָנִים:
19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע
20 מְבוֹאוֹ: תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וְיִהִי לָיְלָה בּוֹ־
21 תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר: הַכְּפִירִים
שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם:
22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם
23 יִרְבָּצוּן: יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ
עַד־עֶרֶב:
24 מַה־רַּבּוּ ׀ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ:
25 זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ
וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת:
26 שָׁם אֳנִיּוֹת יְתַהֲלֻכוּן לִוְיָתָן זֶה ׀ יָצַרְתָּ
27 לְשַׂחֶק־בּוֹ: כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת
28 אָכְלָם בְּעִתּוֹ: תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן
29 תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב: תַּסְתִּיר

v. 18. חשן רשת בנ״א דגוש
v. 24. בנ״א קציר

in fine lineæ : *ἐκεῖ πλ. διαπ.* 27. A: *τροφ. αὐτῶν* (EF: *τῇ. αὐτῶν εἰς εὔκαιρον*). 28. X: *Λ. αν αὐτοὶ συλλ.* EF* *δὲ* (A2 uncis incl.). X: *πλησθήσεται.* A': *πιότητος* (l. *χρηστ.*).

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Tableau des œuvres de Dieu (CIII).*

13 Rigans montes de superioribus suis :
de fructu operum tuórum satiábitur [terra :
14 producens fœnum juméntis,
et herbam servitúti hóminum :
ut edúcas panem de terra :
15 et vinum lætificet cor hóminis :
ut exhilaret fáciem in óleo :
et panis cor hóminis confirmet.
16 Saturabúntur ligna campi,
et cedri Líbani, quas plantávit :
17 illic pásseres nidificábunt.
Heródii domus dux est eórum :
18 Montes excélsi cervis :
petra refúgium herináciis.
19 Fecit lunam in témpora :
sol cognóvit occásum suum.
20 Posuísti ténebras, et facta est nox :
in ipsa pertransíbunt omnes béstiæ [sylvæ.
21 Cátuli leónum rugiéntes, ut rápiant,
et quærant a Deo escam sibi.
22 Ortus est sol, et congregáti sunt :
et in cubíbibus suis collocabúntur.
23 Exibit homo ad opus suum :
et ad operatiónem suam usque ad [vésperum.
24 Quam magnificáta sunt ópera tua [Dómine!
omnia in sapiéntia fecísti :
impléta est terra possessióne tua.
25 Hoc mare magnum, et spatiósum má- [nibus :
illic reptilia, quorum non est númerus.
Animália pusilla cum magnis :
26 illic naves pertransíbunt.
Draco iste, quem formásti ad illudén- [dum ei :
27 Omnia a te expéctant
ut des illis escam in témpore.
28 Dante te illis, cólligent :
aperiénte te manum tuam, ómnia im- [plebúntur bonitáte.
29 Averténte autem te fáciem, turbabún- [tur :

Ps. 64, 11.
Ps. 146, 8. Deut. 11, 14-15.
Fructus terræ.
Prov. 31, 6-7. Ps. 79, 11.
Job, 39, 1.
Astra.
Gen. 1, 16. Ps. 73, 16; 135, 7-9. Gen. 1, 14. Eccli. 43, 7. Am. 4, 13.
Gen. 1, 21. Is. 31, 4. Job, 38, 39; 38, 41; 37, 8.
Gen. 2, 15.
Maria.
Ps. 91, 5; 110, 2. Prov. 8, 22-31. Ps. 32, 5. Eccli. 43, 26. Gen. 1, 21, 24. Ps. 144, 15. Mat. 6, 11.
Omnia autem Deus.
Deut. 11, 17. Prov. 6, 8. Ps. 144, 16. Mat. 6, 26. Luc. 12, 24. Ps. 29, 8.

13 *Dieu* arrose les montagnes de sa haute [demeure :
du fruit de vos œuvres, *ô Seigneur*, la terre [sera rassasiée ;
14 vous produisez du foin pour les bêtes,
et de l'herbe à l'usage des hommes,
Afin que vous fassiez sortir du pain de [la terre,
15 et que le vin réjouisse le cœur de l'homme :
afin qu'il égaie *son* visage avec l'huile,
et que le pain fortifie le cœur de l'homme.
16 Ils seront abondamment nourris, les ar- [bres de la campagne
et les cèdres du Liban qu'il a plantés ;
17 là des passereaux nicheront.
Le nid du héron est le premier de tous.
18 Les hautes montagnes *servent de retraite* [aux cerfs ;
un rocher, de refuge aux hérissons.
19 Il a fait la lune pour *marquer* les temps ;
le soleil a connu son coucher.
20 Vous avez établi les ténèbres, et la nuit [a été faite :
c'est durant la nuit que feront leurs cour- [ses toutes les bêtes de la forêt.
21 Les petits des lions rugiront, cherchant [une proie,
et demandant à Dieu leur pâture.
22 Le soleil s'est levé, et ils se sont rassem- [blés ;
et ils se retireront dans leurs tanières.
23 Alors l'homme sortira pour son ouvrage,
et pour son travail jusqu'au soir.
24 Combien magnifiques sont vos œuvres, [Seigneur !
Vous avez fait toutes choses avec sagesse :
la terre est remplie de vos biens.
25 Voici la vaste mer aux bras immenses.
là sont des reptiles sans nombre ;
des animaux petits et grands ;
26 là passeront des navires.
Là *est* ce dragon, que vous avez formé [pour s'y jouer.
27 Tous attendent de vous
que vous leur donniez la nourriture au [temps *voulu*.
28 Si vous leur donnez, ils recueilleront :
si vous ouvrez votre main, tous seront rem- [plis de vos biens.
29 Mais si vous détournez votre face, ils seront [troublés :

13. Hébreu : « de ses chambres hautes il arrose les montagnes; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres ».
14-15. Hébreu : « il fait germer l'herbe pour le bétail et les plantes pour le service de l'homme, afin de faire sortir le pain de la terre, et le vin qui réjouit son visage, et plus que l'huile fait resplendir le cœur de l'homme, et le pain qui soutient le cœur de l'homme ».
16. *Ils seront abondamment nourris, les arbres de la campagne.* Hébreu : « les arbres de Jahvéh se rassasient ».
17. *Le nid du héron est le premier de tous.* Hébreu : « la cigogne a sa maison dans les cyprès ».
18. *Aux cerfs.* Hébreu : « pour les boucs sauvages ». — *Aux hérissons.* Hébreu : « aux *safans* », animaux ressemblant aux lapins.
19. *Le soleil a connu son coucher.* Hébreu : « le soleil connaît (sait quand il doit se) coucher ».
22. *Ils se sont rassemblés.* Hébreu : « ils se retirent ». — *Et ils se retireront.* Hébreu : « et ils se couchent ».
26. *Ce dragon.* Hébreu : « ce Léviathan ».
28. Hébreu : « tu la leur donnes (la nourriture) et ils la recueillent; tu ouvres ta main et ils se rassasient de biens ».
29. Hébreu : « tu caches ta face, ils sont troublés; tu leur retires le souffle, ils expirent ».

exposé à souffrir la soif qu'aucun autre animal moins sauvage.
14-18. Les trois principales productions nourricières (céréales, vin et huile); les pluies qui fécondent la terre et les animaux qui habitent les montagnes.
14. *De l'herbe* (*herbam*), l'hébreu signifie plante nourrissante.
15. *Avec l'huile.* Les anciens croyaient que les onctions d'huile faites sur le corps étaient presque aussi nécessaires que la nourriture.
17. *Le nid;* littéralement *la maison*, comme porte l'hébreu, la demeure.
19-23. Les astres.
19. *Il a fait la lune.....* Ce sont, en effet, les différentes phases de la lune qui ont fourni aux premiers hommes l'occasion de déterminer les mois et les années. Voir *Ecclésiastique*, XLIII, 6.
20. *Vous avez établi...* Vous amenez... et il se fait nuit.
24-26. Les habitants des mers.
25. *Aux bras immenses.* Les bras de la mer sont ses golfes. Nous disons aussi en français, mais dans un autre sens, des bras de mer. — *Reptiles;* c'est-à-dire poissons. Cf. *Genèse*, I, 20.
26. *Ce dragon;* en hébreu, *Léviathan*, mot qui désigne ordinairement le crocodile (voir note et figure de *Job*, XL, 20, t. III, p. 815), mais qui signifie ici un monstre marin, un grand cétacé.
27-30. Dieu donne la nourriture et la vie.

IV. (Ps. XC-CVI). — ***Historia populi Dei ab Abraham ad Josue (CV).***

ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. 30 *Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.*

31 *Ἥτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.* 32 *Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.* 33 *Ἄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.* 34 *Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.* 35 *Ἐκλείποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.*

ΡΛ.

Ἀλληλούια.

1 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* *Ἀπαγγείλατε ἐν* 2 *τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ,* *ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ· διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.* 3 *Ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· Εὐφραν θήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον.* 4 *Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε· ζητήσατε τὸν πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός.* 5 *Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε· τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ.* 6 *Σπέρμα Ἀβραὰμ δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.*

7 *Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.* 8 *Ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,* 9 *Ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ.* 10 *Καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα, καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον,* 11 *λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν, σχοίνισμα*

31. ℵ (sec. m.) A: *εἰς τοὺς αἰῶνας.* 32. ℵ* (sec. m.) : *τῶν* (a. *ὀρ.*). 33. A* *ψαλῶ.* 35. EF: *Ἐκλείποιεν* S. *Ἐκλείποιεν.* — 1. X: *ἀνεγγ.* 9. A¹: *τῷ ὅρκῳ.* ℵ: *Ἰσάκ.* 10. A²EF: *ἐστ. αὐτόν.*

פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסַף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־
29 עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃ תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃
31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח
32 יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃ הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
33 וַתִּרְעָד יַגִּיעַ בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ אָשִׁירָה
לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח
לח בַּיהוָה׃ יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ
וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ׃

קח

א הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
2 בָעַמִּים פְּעֻלּוֹתָיו׃ שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
3 שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
4 דְּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
ח זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו
6 וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃ זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃
7 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ
8 מִשְׁפָּטָיו׃ זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר
9 צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־
י אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ
לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן חֶבֶל

חד מן ג׳ מסרין v. 29.

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — ***Histoire d'Israël, d'Abraham à Josué (CIV).***

aufères spiritum eórum, et deficient, et in pulverem suum reverténtur.
30 Emittes spiritum tuum, et creabúntur : et renovábis fáciem terræ.
31 Sit glória Dómini in sæculum : lætábitur Dóminus in opéribus suis :
32 qui réspicit terram, et facit eam trémere : qui tangit montes, et fúmigant.
33 Cantábo Dómino in vita mea : psallam Deo meo quámdiu sum.
34 Jucúndum sit ei elóquium meum : ego vero delectábor in Dómino.
35 Deficiant peccatóres a terra, et iniqui ita ut non sint : benedíc ánima mea Dómino.

Job, 34, 14-15. Gen. 1, 2. 1 Reg. 2, 6. Job, 38, 4. Act. 17, 25, 28. Ap. 21, 5. **Laus Deo.** Gen. 1, 31. Ps. 143, 5; 115, 2; 33, 2; 64, 8. Ex. 19, 18. Ps. 18, 15. Ps. 7, 10. Job, 38, 13.

Psalmus CIV.

Alleluia. (*Paralipomènes*, XVI, 8).

1 Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus : annuntiáte inter gentes ópera ejus.
2 Cantáte ei, et psállite ei : narráte ómnia mirabília ejus.
3 Laudámini in nómine sancto ejus : lætétur cor quærentíum Dóminum.
4 Quærite Dóminum, et confirmámini : quærite fáciem ejus semper.
5 Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit : prodígia ejus, et judícia oris ejus.
6 Semen Abraham, servi ejus : filii Jacob elécti ejus.
7 Ipse Dóminus Deus noster : in univérsa terra judícia ejus.
8 Memor fuit in sæculum testaménti sui : verbi, quod mandávit in mille generatiónes :
9 quod dispósuit ad Abraham : et juraménti sui ad Isaac :
10 et státuit illud Jacob in præcéptum : et Israel in testaméntum ætérnum :
11 dicens : Tibi dabo terram Chánaan,

Mirabilia Dei : 1 Par. 16, 7. Is. 12, 4. Ps. 95, 3; 76, 17; 36, 4; 68, 33. Ps. 77, 11. in patriarchis, Act. 7, 5. Ex. 2, 24; 99, 6. Luc. 1, 73. Deut. 7, 9. Gen. 12, 7; 22, 16; 26, 4; 28, 13-14.

31-35°. Gloire à Dieu pour toutes ses merveilles.
35°. *Bénis, mon âme, le Seigneur.* Ces paroles sont la répétition du refrain initial, ℣. 1.

CIV. Ce Psaume, composé par David, fut chanté à la tête de la translation de l'arche à Jérusalem, 1 *Paralipomènes*, XVI, 7. Ce chapitre des Paralipomènes reproduit les quinze premiers versets, 1 *Paralipomènes*, XVI, 8-22; il les fait suivre sans interruption du Psaume XCVI, 1, et CVI, 47-48. Le Psaume CIV résume l'histoire d'Israël et fait ressortir la Providence de Dieu sur son peuple. Cf. *Psaumes* LXXVII et CV. — La versification est régulière, mais ce Psaume est sans grande élévation poétique. — L'*Alleluia* qui se lit en tête de ce Psaume dans les Septante et la Vulgate est sans doute celui qui est placé à la fin du ℣. 35 du Psaume précédent en hébreu, et les versions paraissent l'avoir mis à sa véritable place. Voir la note sur *Psaume* CV, p. 253.

4. *Et soyez fortifiés;* hébraïsme, pour *et vous serez fortifiés.*

5. *Prodiges* et *jugements* sont des compléments du verbe *souvenez-vous*, quoiqu'ils ne soient pas au génitif, comme ils y sont dans le passage parallèle (1 *Paralipomènes*, XVI, 12), parce que, comme nous l'avons déjà fait observer, dans la Vulgate, les cas se mettent l'un pour l'autre, sans égard pour la concordance latine. La même anomalie se trouve ici dans les Septante. — *Des jugements de sa bouche;* c'est-à-dire exécutés par ses ordres, ou prédits auparavant. Cf. *Genèse*, XV, 14; *Exode*, III, 20. (Claire).

6. *Ses serviteurs;* c'est-à-dire les serviteurs du Seigneur. Ainsi portent les Septante, en entendant par *serviteurs* les descendants d'Abraham; l'hébreu lit *son serviteur*, en faisant de ce mot un qualificatif d'Abraham. Dans le passage parallèle (1 *Paralipomènes*, XVI, 13), les Septante mettent *ses enfants* (les enfants du Seigneur), mais l'hébreu met *son serviteur*. — *Ses élus;* c'est-à-dire les élus du Seigneur, selon l'hébreu et les Septante, ici et dans l'endroit parallèle des *Paralipomènes*. Quant à la Vulgate, elle est partout amphibologique, les mot *servi* et *electi* pouvant être au génitif singulier aussi bien qu'au nominatif vocatif pluriel. (Claire).

9. Pour l'explication des allusions historiques contenues dans ce Psaume, voir les passages auxquels renvoient les références du texte sacré.

11. *Pour cordeau*, pour portion, parce qu'on mesurait au cordeau les parts d'héritage. Voir la note sur *Psaume* XV, 6.

30. *Ils seront créés.* Hébreu : « ils sont créés (de nouveau) ». — *Vous renouvellerez.* Hébreu : « tu renouvelles ».

31. Hébreu : « que la gloire de Jahvéh subsiste à jamais; que Jahvéh se réjouisse de ses œuvres! »

32. *Et la fait trembler.* Hébreu : « et elle tremble ».

35. L'hébreu a de plus que les Septante et la Vulgate à la fin du Psaume : « *Alleluia* », c'est-à-dire « louez Jahvéh ».

CIV. (H. CV). 1. *Ses œuvres.* Hébreu : « ses exploits ».

4ª. Hébreu : « cherchez Jahvéh et sa force (recourez à lui) ».

6. *Ses serviteurs.* Hébreu : « son serviteur ».

7. *Lui-même est le Seigneur notre Dieu.* Hébreu : « c'est Jahvéh qui est notre Dieu ».

8. *De la parole qu'il a prescrite.* Hébreu : « de la parole qu'il a établie (des promesses qu'il a faites) ».

10. Hébreu : « il l'a confirmée (ratifiée) avec Jacob en ordonnance, avec Israël en alliance éternelle ».

IV. (Ps. XC-CVI). — ***Historia populi Dei ab Abraham ad Josue (CV).***

κληρονομίας ἡμῶν. 12 Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς
ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους
ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς
ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.
14 Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτούς,
καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. 15 Μὴ
ἅψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προ-
φήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.
16 Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν
στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν. 17 Ἀπέστει-
λεν ἐμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον
ἐπράθη Ἰωσήφ. 18 Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις
τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ
αὐτοῦ. 19 Μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐ-
τοῦ, τὸ λόγιον τοῦ κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.
20 Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν,
ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν. 21 Κατέ-
στησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ
ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ. 22 Τοῦ
παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν,
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.
23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ
Ἰακὼβ παῴκησεν ἐν γῇ Χάμ. 24 Καὶ
ἤξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκραται-
ώσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
25 Καὶ μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ
μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολοῦσθαι ἐν
τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
26 Ἐξαπέστειλε Μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐ-
τοῦ, Ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο αὐτόν. 27 Ἔθετο
ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ,
καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χάμ. 28 Ἐξαπέ-
στειλε σκότος καὶ ἐσκότασε, καὶ παρεπί-
κραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. 29 Μετέστρεψε
τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε
τοὺς ἰχθύας αὐτῶν. 30 Ἐξῆρυεν ἡ γῆ αὐ-
τῶν βατράχους, ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασι-
λέων αὐτῶν. 31 Εἶπε καὶ ἦλθε κυνόμυια,
καὶ σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῶν.
32 Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ
καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. 33 Καὶ ἐπά-

12 מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט
וְגָרִים בָּהּ׃ 13 וַיִּתְהַלְּכוּ מגוי אֶל־גּוֹי
14 מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃
לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
15 אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃
16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־
17 לָחֶם שָׁבָר׃ שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד
18 נִמְכַּר יוֹסֵף׃ עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל
19 בָּאָה נַפְשׁוֹ׃ עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת
כ יְהוָה צְרָפַתְהוּ׃ שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ
21 מֹשֵׁל עַמִּים וַיַּפַּתְּחֵהוּ׃ שָׂמוֹ אָדוֹן
22 לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ׃ לֶאֱסֹר
23 שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וְזִקְנָיו יְחַכֵּם׃ וַיָּבֹא
יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ חָם׃
24 וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃
מ הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל
בַּעֲבָדָיו׃
26 שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר־בָּחַר
27 בּוֹ׃ שָׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים
28 בְּאֶרֶץ חָם׃ שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא
29 מָרוּ אֶת־דְּבָרָיו׃ הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם
ל לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃ שָׁרַץ אַרְצָם
31 בְּצַפְרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃ אָמַר
32 וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃ נָתַן
33 גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֹהֶבוֹת בְּאַרְצָם׃ וַיַּךְ

105,18. ב״א וכומתים v. 27. רגלו ק׳
דברו ק׳ v. 28.

κυρ. 20. EF: ἄρχ. λαῶ. 21. A: τ. κτίσεως αὐτ.
25. A* (ab in.) Καὶ. A¹EF: κακῷ. αὐτῷ. 26. A¹EF:
(l. αὐτόν) ἐαυτῷ. 27. N (sec. m.) A†: (p. τερ)
αὐτῷ (A³ uncis incl.). 28. N (sec. m.) A: (l. καὶ
sec.) ὅτι (A² καὶ : ἐ). 30. EF: Ἐξεύρυεν. X: τα-
μείοις. B¹: βασιλεῶν. 31. X: σκίπες (AN: σκνίφες).
32. X: χιάλαζα.

13. EF: διῆλθεν. AN† (p. ἔθν.) καὶ. 15. A²EF:
(l. ἐψηφᾶθε) ἅπτεσθε (A¹: ἀπτεσθαι). X: χρηστοῖς.
A¹: πονηρεύεσθαι. 17. A: ἐξαπέστειλεν. 19. X: λόγ.

13a. Hébreu : « ils allaient de nation en nation (d'un pays à l'autre, menant une vie nomade) ».
16. *Il brisa tout soutien de pain.* Hébreu : « il brisa tout bâton de pain ».
18. *On humilia.* Hébreu : « on serra ». — *Un fer transperça son âme.* Hébreu : « son âme (pour sa personne) fut mise aux fers ».
19b. Hébreu : « la parole de Jahvéh l'éprouva ».
21. *Et prince de toutes ses possessions.* Hébreu : « et intendant de tous ses biens ».
22. Hébreu : « afin qu'il pût à son gré enchaîner ses princes, et qu'il enseignât la sagesse à ses anciens ».
25. Hébreu : « il changea leur cœur de sorte qu'ils haïrent son peuple, et qu'ils traitèrent ses serviteurs avec perfidie ».
27. *Il leur donna l'ordre de (faire).* Hébreu : « ils firent (par son pouvoir) ».
28. *Et il ne rétracta pas.* Hébreu : « et ils (Moïse et Aaron) ne furent pas rebelles ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — ***Histoire d'Israël d'Abraham à Josué (CIV).***

funiculum hereditátis vestræ.
12 Cum essent número brevi,
paucíssimi et incolæ ejus :
13 et pertransiérunt de gente in gentem,
et de regno ad pópulum álterum :
14 non reliquit hóminem nocére eis :
et corripuit pro eis reges.
15 Nolite tángere christos meos :
et in prophétis meis nolite malignári.
16 Et vocávit famem super terram :
et omne firmaméntum panis contrivit.
17 Misit ante eos vírum :
in servum venúndatus est Joseph.
18 Humiliavérunt in compédibus pedes [ejus,
ferrum pertránsiit ánimam ejus,
19 donec veníret verbum ejus.
Eloquium Dómini inflammávit eum :
20 misit rex, et solvit eum :
princeps populórum, et dimísit eum.
21 Constituit eum dóminum domus suæ :
et principem omnis possessiónis suæ.
22 Ut eruíret príncipes ejus sicut semet- [ipsum :
et senes ejus prudéntiam docéret.
23 Et intrávit Israel in Ægýptum :
et Jacob áccola fuit in terra Cham.
24 Et auxit pópulum suum veheménter :
et firmávit eum super inimícos ejus.
25 Convértit cor eórum ut odírent pópulum [ejus :
et dolum fácerent in servos ejus.
26 Misit Móysen servum suum :
Aaron, quem elégit ipsum.
27 Pósuit in eis verba signórum suórum,
et prodigiórum in terra Cham.
28 Misit ténebras, et obscurávit :
et non exacerbávit sermónes suos.
29 Convértit aquas eórum in sánguinem :
et occídit pisces eórum.
30 Edidit terra eórum ranas
in penetrálibus regum ipsórum.
31 Dixit, et venit cœnomyia :
et cíniphes in ómnibus finibus eórum.
32 Pósuit pluvias eórum grándinem :
ignem comburéntem in terra ipsórum.
33 Et percússit víneas eórum, et ficúlneas [eórum :

pour cordeau de votre héritage ».
12 Lorsqu'ils étaient en petit nombre,
très peu nombreux, et étrangers dans cette [terre ;
13 et ils passèrent de nation en nation,
et d'un royaume à un autre peuple.
14 Il ne permit pas qu'aucun homme leur [fît du mal,
il châtia même des rois à cause d'eux.
15 « Ne touchez pas à mes oints
et ne maltraitez pas mes prophètes ».
16 Et il appela la famine sur la terre,
et il brisa tout soutien de pain.
17 Il envoya devant eux un homme :
Joseph *qui* fut vendu comme esclave.
18 On humilia ses pieds dans des entraves;
un fer transperça son âme,
19 jusqu'à ce que s'accomplît sa parole.
La parole du Seigneur l'enflamma.
20 Le roi envoya et le délia :
le prince des peuples *envoya*, et le mit en [liberté.
21 Il l'établit maître de sa maison,
et prince de toutes ses possessions.
22 Afin qu'il instruisît ses princes comme [lui-même,
et qu'il enseignât la sagesse à ses vieil- [lards.
23 Et Israël entra en Égypte,
et Jacob habita comme étranger dans la [terre de Cham.
24 Et *Dieu* y multiplia son peuple prodigieu- [sement,
et le rendit plus puissant que ses ennemis.
25 Il changea leur cœur, afin qu'ils haïssent [son peuple,
et qu'ils employassent la fraude contre [ses serviteurs.
26 Il envoya Moïse son serviteur,
et Aaron qu'il choisit aussi.
27 Il leur donna l'ordre de *faire* des signes
et des prodiges dans la terre de Cham.
28 Il envoya des ténèbres, et répandit l'obs- [curité;
et il ne rétracta pas ses paroles.
29 Il changea leurs eaux en sang,
et fit mourir leurs poissons.
30 Leur terre produisit des grenouilles,
qui pénétrèrent dans les appartements de [leurs rois.
31 Il dit, et il vint des myriades de mouches,
et des moucherons dans tout leur pays.
32 Il leur donna pour pluie de la grêle,
et *envoya* un feu brûlant dans leur terre.
33 Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers,

Act. 7, 5.
Hebr. 11, 9.
Gen. 12, 1; 13, 1, 18.
Act. 7, 3.
Hebr. 11, 8.
Gen. 12, 13; 20, 3.
1 Reg. 1, 14.
1 Par. 16, 22.
Gen. 26, 7; 28, 11.
Gen. 41, 54.
in Joseph.
Act. 7, 11.
Gen. 45, 5.
Lev. 26, 26.
Gen. 37, 28, 36.
Act. 7, 9.
Gen. 39, 20.
Ps. 106, 30.
Gen. 41, 14.
Gen. 41, 40-44.
in Ægypto.
Ps. 77, 51; 105, 22.
Ex. 1, 7; 1, 7.
Deut. 26, 5.
Act. 7, 17.
Ex. 1, 10.
in plagis Ægypti.
Ex. 3, 10; 4, 14, 29.
Jos. 24, 5.
1 Reg. 12, 8.
Ps. 77, 43.
Ex. 7, 10.
Ex. 10, 21.
Sap. 17, 7.
Num. 27, 14.
Ex. 7, 20.
Ex. 6, 26; 8, 6; 15, 21.
Ps. 77, 47.
Ex. 8, 12-15; 9, 25.

16. *Il brisa..... Briser le soutien* ou *le bâton du pain*, signifiait chez les Hébreux *ôter tout moyen de subsistance*. Voir sur cette locution, *Lévitique*, XXVI, 26.
19. Sa *parole*, la prédiction qu'il avait faite à l'échanson et au panetier du pharaon (*Genèse*, XL, 22-23). Cette prédiction, en faisant connaître Joseph pour vrai prophète, fut la cause de sa mise en liberté et de son élévation. — *La parole du Seigneur l'enflamma.* Ou : « Jusqu'à ce qu'elle..., la parole de Dieu, c'est-à-dire Dieu lui-même éprouvant Joseph et le faisant passer comme au creuset, montra quel était le mérite de son serviteur et qu'il était prophète. Ce vers a le même sens que le précédent.
22. *Ses princes,...ses vieillards;* c'est-à-dire les princes et les anciens ou sages de sa cour, ses conseillers.
23. *La terre de Cham;* l'Égypte, ainsi nommée parce que Mesraïm, second fils de Cham, la peupla. Un des noms donnés par les anciens Égyptiens à leur pays est Chemi. Voir *Psaume* LXXVII, 51.
25. *Il changea.....* Voir pour le vrai sens de ce verset la note sur *Exode*, IV, 21.
27. *Signes;* c'est-à-dire miracles.
28. *Et il ne rétracta pas ;* littéralement *il n'irrita pas, il n'aigrit pas.* Le sens le plus simple et le plus naturel de cette seconde partie du verset, tel qu'il se lit dans la Vulgate, est que Dieu accomplit exactement tout ce qu'il avait dit à Moïse au sujet des plaies dont il devait frapper le pharaon et l'Égypte. L'hébreu est différent, voir p. 250.
31. *Il vint des myriades de mouches, et des moucherons.* Parmi ces insectes, il faut ranger surtout les moustiques. Ceux-là seuls qui ont habité l'Orient, l'Égypte et la Palestine peuvent se faire une idée de cette plaie. Un médecin en fait la description suivante : « Le moustique est un animal bien petit, mais bien rusé et bien avide de votre sang... Il bourdonne et vous pique; il vous enfonce son aiguillon, et s'il y a plusieurs moustiques à la fois qui vous per-

IV. (Ps. XC-CVI). — ***Historia populi Dei in deserto Sina (CVI).***

ταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκὰς αὐτῶν, καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν. 34 Εἶπε καὶ ἦλθεν ἀκρὶς, καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός. 35 Καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν. 36 Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐκ τῆς γῆς αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.

37 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν. 38 Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

39 Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα. 40 Ἤτησαν καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς. 41 Διέῤῥηξε πέτραν, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα· ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί. 42 Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 43 Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 44 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν ἐληρονόμησαν. 45 Ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

PE·

Ἀλληλούϊα.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ; 3 Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν, καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιῷ. 4 Μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου· 5 τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

33. A[8]: [πᾶν] (ℵ*). 35. ℵ (sec. m.) A* (a. χόρτ.) τὸν ... † (β. χόρτον) πάντα. 36. AN: πρ. ἐν τῇ γῇ. 37. AB[1]ℵ* (a. ὁσ.) ὁ. 39. X: ἀκ. αὐτῶν. X: φωτ. αὐτοῖς. 40. X: ἄρτον. 44. A[1]: ποταμοὶς. 43. B[1]: ἐγέκτους. A[18] (alt.) αὐτῶ. 44. A: κατεκληρονόμησαν. 45. A[1]: ἐκζητήσουσιν. A[3]† (in f.) Ἀλληλούια.

34. *La chenille.* Hébreu : « la sauterelle » (espèce différente de la sauterelle de 34[a]) ».
36. *De tout leur travail.* Hébreu : « de toute leur force ».
37. *Un seul malade.* Hébreu : « (d'homme) chancelant ».
38. *Fondit sur elle.* Hébreu : « la saisit ».
40. *Ils demandèrent, et la caille vint.* Hébreu : « (Israël) demanda, et il (Dieu) fit venir des cailles ».
42. Hébreu : « car il se souvint de sa parole sainte et d'Abraham son serviteur ».
43. *Et qu'ils recherchent.* Hébreu : « et qu'ils observent ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — ***Histoire d'Israël dans le désert du Sinaï (CV).***

בְּפִגְרָם וַתֹּאכַלְתָּם׃ וַיַּשְׁבֵּר כָּל־עֵץ בְּגבוּלָם׃ 34 אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃ 35 וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃ 36 וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃ 37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל׃ 38 שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃ 39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃ 40 שָׁאַל וַיָּבֹא שֶׂלְוִ וְלֶחֶם שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃ 41 פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר׃ 42 כִּי זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃ 43 וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְּשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃ 44 וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יָרָשׁוּ׃ 45 בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ הַלְלוּיָהּ׃

קו

8 הַלְלוּ יָהּ׃

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 2 מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃ 3 אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃ 4 זָכְרֵנִי יְהוָה בְּרִצּוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 5 לִרְאוֹת בְּטוּבַת בְּחִירֶיךָ לְשַׂמֵּחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃

v. 40. חסר יוד

34. *La chenille.* Hébreu : « la sauterelle ».
36. *Premier-né dans leur terre, et les prémices de tout leur travail.* Hébreu : « et il frappa tout premier-né dans leur terre, et il frappa tout le fruit de leur terre. Et il brisa les arbres de leur pays. Il dit, et vint la sauterelle, et la chenille qui était sans nombre; et elle mangea toute l'herbe dans leur terre, et elle mangea tout le fruit de leur terre. Et il frappa tout premier-né dans leur terre, et les prémices de tout leur travail. Et il lès fit sortir avec de l'or et de l'argent : et il n'y avait pas dans leurs tribus un *seul* malade. L'Égypte se réjouit à leur départ, parce que la crainte qu'elle avait d'eux fondit sur elle. Il étendit une nuée pour les couvrir, et un feu pour les éclairer pendant la nuit. Ils demandèrent, et la caille vint; et du pain du ciel il les rassasia. Il fendit un rocher, et des eaux coulèrent : et dans un lieu sec se répandirent des fleuves; Parce qu'il se souvint de sa parole sainte qu'il a donnée à Abraham, son serviteur. Et il fit sortir son peuple dans l'exultation, et ses élus dans l'allégresse. Et il leur donna les contrées des nations, et ils possédèrent les travaux des peuples; afin qu'ils gardent ses ordonnances, et qu'ils recherchent sa loi.
38. *Fondit sur elle.* Hébreu : « la saisit ».
40. *Ils demandèrent, et la caille vint.* Hébreu : « (Israël) demanda, et il (Dieu) fit venir des cailles ».
42. *Car il se souvint de sa parole sainte et d'Abraham son serviteur.* Hébreu : « car il se souvint de sa parole sainte et d'Abraham son serviteur ».
43. *Et qu'ils recherchent.* Hébreu : « et qu'ils observent ».

et contrivit lignum finium eórum. Ex. 10, 12. Ps. 77, 46. Sap. 16, 9.
35 Dixit, et venit locusta, et bruchus, cujus non erat numerus :
36 et comédit omne fœnum in terra eórum. Et comédit omnem fructum terræ eórum. **in exitu Ægypti.**
36 Et percússit omne primogénitum in terra eórum : primítias omnis labóris eórum. Ps. 77, 51. Ex. 12, 29.
37 Et eduxit eos cum argénto et auro : Ex. 3, 22; 11, 2; 12, 36.
et non erat in tribubus eórum infírmus.
38 Lætáta est Ægyptus in profectióne eórum : Ex. 12, 33; 15, 16.
quia incúbuit timor eórum super eos.
39 Expándit nubem in protectiónem eórum, **in deserto.** Ps. 77, 14. Ex. 13, 21; 16, 13. Ps. 77, 24.
et ignem ut lucéret eis per noctem.
40 Petiérunt, et venit cotúrnix : et pane cœli satuávit eos. Ps. 77, 16.
41 Dirupit petram, et fluxérunt aquæ : abiérunt in sicco flúmina : Num. 20, 11. Ex. 17, 6.
42 quóniam memor fuit verbi sancti sui, quod hábuit ad Abraham púerum suum.
43 Et eduxit pópulum suum in exultatióne, Ex. 15, 1-21. Deut. 11, 24. Jos. 1, 2, 3, 6.
et eléctos suos in lætítia.
44 Et dedit illis regiónes géntium : et labóres populórum possedérunt :
45 ut custódiant justificatiónes ejus, et legem ejus requírant.

Psalmus CV.

Alleluia.

1 Confitémini Dómino quóniam bonus : **Laus Deo!** quóniam in sæculum misericórdia ejus. Ps. 106, 1; 96, 4; 118, 1, 29. Judith, 13, 21. 1 Par. 16, 34.
2 Quis loquétur poténtias Dómini, auditas fáciet omnes laudes ejus? Jer. 32, 11. 1 Mach. 4, 24.
3 Beáti, qui custódiunt judícium, et fáciunt justítiam in omni témpore. Ezech. 33, 20-37. Ps. 36, 27.
4 Meménto nostri Dómine in beneplácito pópuli tui : Prov. 19, 16. 2 Esdr. 5, 19; 13, 31.
visita nos in salutári tuo :
5 ad vidéndum in bonitáte electórum tuórum, **Bonus exaudiat.**
ad lætándum in lætítia gentis tuæ :
ut laudéris cum hereditáte tua. Ps. 46, 5; 73, 2.

forent, vous êtes en feu et votre corps est criblé de milliers de boutons, sièges brûlants de démangeaisons intolérables. Les moustiques sont des insectes plus dangereux et plus répandus qu'on ne le croit généralement. Le chancelier du consul général de France à Jérusalem, qui avait résidé à Zanzibar, nous a dit qu'une des régions de cette côte torride est absolument inhabitable par le fait des moustiques; les ouvriers, pour travailler, sont obligés d'avoir tout le corps couvert d'une épaisse couche de mortier, qu'ils doivent renouveler plusieurs fois par jour; quant aux chevaux, ânes et mulets, ils endurent de telles souffrances, qu'ils en perdent l'appétit et le sommeil; ils ne peuvent ni manger ni dormir, ils maigrissent et meurent de consomption, au bout d'un mois de séjour sur cette côte inhospitalière ». (E. Guillout, *Jérusalem, Le Caire, Damas*, 1889, p. 186). On sait aujourd'hui qu'une espèce de moustiques donne la fièvre à l'homme par ses piqûres.

34-35. *Qui était sans nombre... Elle mangea.* Ces verbes qui, étant au singulier, ne concordent grammaticalement qu'avec le dernier substantif *chenille*, ont cependant aussi pour sujet le nom précédent *sauterelle*. Ce genre de construction n'est pas étranger au style de la Bible. (Glaire).

37. *Il les fit sortir.* Le pronom *les* tient la place du mot *Hébreux* ou *Israélites*, désignés au v. 23-25 sous le nom *de son peuple*. — *Avec de l'or et de l'argent.* Voir *Exode*, XI, 2; XII, 35-36.

CV. Abrégé de l'histoire du peuple de Dieu dans le désert du Sinaï. — Ce Psaume commence la série de ceux qui portent en tête le mot *alleluia* en hébreu. Dans la Vulgate, on lit déjà ce mot (*alle-lu-yah*, louez Yah ou Jéhovah), *Psaume* CXV, 1, où il est bien placé, puisque ce dernier Psaume est aussi consacré à louer Dieu et que le Psaume CV ne fait que reprendre une partie du résumé historique, exposé dans le précédent, pour développer les faits qui s'étaient passés à l'époque de l'Exode et pendant le séjour de quarante ans dans le désert. Le ton, du reste, n'est pas le même dans les deux chants : c'est celui de la pénitence, *Psaume* CV; celui de l'hymne, *Psaume* CIV; comme c'est celui d'un simple poème didactique, *Psaume* LXXVII. — Ce Psaume

IV. (Ps. XC-CVI). — *Historia populi Dei in deserto Sina (CVI).*

6 Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν,
ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 7 Οἱ πατέρες
ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά
σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ
ἐλέους σου. Καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνον-
τες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ. 8 Καὶ ἔσωσεν
αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ
γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐπε-
τίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράνθη·
καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν
ἐρήμῳ, 10 καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μι-
σούντων, καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς
ἐχθροῦ. 11 Ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβον-
τας αὐτοὺς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.
12 Καὶ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ
ᾖσεσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.
13 Ἐτάχυναν, ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐ-
τοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ.
14 Καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ. 15 Καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν, καὶ ἐξαπέ-
στειλε πλησμονὴν εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῶν.
16 Καὶ παρώργισαν Μωϋσῆν ἐν τῇ παρεμ-
βολῇ, καὶ Ἀαρὼν τὸν ἅγιον κυρίου. 17 Ἠνοί-
χθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε Δαθὰν, καὶ ἐκάλυψεν
ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρών. 18 Καὶ ἐξε-
καύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, καὶ φλὸξ
κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς.
19 Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρὴβ, καὶ
προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ. 20 Καὶ ἤλλά-
ξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν, ἐν ὁμοιώματι μό-
σχου ἐσθοντος χόρτον. 21 Ἐπελάθοντο
τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτοὺς, τοῦ ποιή-
σαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ, 22 θαυμαστὰ ἐν
γῇ Χὰμ, καὶ φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.
23 Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτοὺς, εἰ μὴ
Μωϋσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύ-
σει ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι ἀπὸ
θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι.

6 חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ
7 הִרְשָׁעְנוּ׃ אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם ׀ לֹא־
הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־
רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃
8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־
9 גְּבוּרָתוֹ׃ וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב
וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃ וַיּוֹשִׁיעֵם
10 מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃ וַיְכַסּוּ־
11 מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
12 וַיַּאֲמִינוּ בִּדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְהִלָּתוֹ׃
13 מָהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ
14 לַעֲצָתוֹ׃ וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר
15 וַיְנַסּוּ־אֵל בָּרִישִׁימוֹן׃ וַיִּתֵּן לָהֶם
16 שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃ וַיְקַנְאוּ
לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃
17 תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־
18 עֲדַת אֲבִירָם׃ וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם
לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃
19 יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
20 לְמַסֵּכָה׃ וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
21 שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃ שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם
22 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃ נִפְלָאוֹת
בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃
23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ
עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ
מֵהַשְׁחִית׃

בא״א רוב 106,7.
בא״א חג׳ דגוש v. 21.

7. Aκ* (a. ἐκ ἐμν.) καὶ. A²† (p. ἀναβ.) ἐν θαλάσσῃ. 9. A²: ἐν ἀβύσσοις. 10. B¹: χειρῶν μισούντων. EF: ἐχθρῶν. 11. B¹κ: καὶ ἐκάλ. 12. AB¹κ: ἔπίστ. ἐν τοῖς. EF: τῷ λόγῳ. A²EF: κ. ᾖσαν τὴν.

13. A¹* (a. ἐξαπ.) καὶ ... εἰς τὰς ψυχάς. A¹: ἐξαπόστειλεν. 16. Aκ† (a. M.) τὸν. A: Μωϋσῆν 18. Aκ* (a. φλ.) καὶ. 20. A¹EF: δόξαν αὐτῶ. EF: ἐσθίοντος. 21. EF† (ab in.) Καὶ. A* (a. θε) τὸ. A: μεγαλεῖα. 22. A: θαυμάσια *(a. φοβ.) καὶ. 23. A: ἐξολεθρεῦσαι αὐτοὺς ... του ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Histoire d'Israël dans le désert du Sinaï (CV).*

6 Peccávimus cum pátribus nostris :
injuste égimus, iniquitátem fécimus.
7 Patres nostri in Ægypto non intellexé-
non fuérunt mémores multitúdinis mi-
Et irritavérunt ascendéntes in mare,
8 Et salvávit eos propter nomen suum :
ut notam fáceret poténtiam suam.
9 Et increpúit mare Rubrum, et exsiccá-
et dedúxit eos in abýssis sicut in dé-
10 Et salvávit eos de manu odiéntium :
et redémit eos de manu inimici.
11 Et opéruit aqua tribulántes eos :
unus ex eis non remánsit.
12 Et credidérunt verbis ejus :
et laudavérunt laudem ejus.
13 Cito fecérunt, obliti sunt óperum ejus :
et non sustinuérunt consílium ejus.
14 Et concupiérunt concupiscéntiam in
et tentavérunt Deum in inaquóso.
15 Et dedit eis petitiónem ipsórum :
et misit saturitátem in ánimas córum.
16 Et irritavérunt Móysen in castris :
Aaron sanctum Dómini.
17 Apérta est terra, et deglutívit Dathan :
et opéruit super congregatiónem Abi-
18 Et exársit ignis in synagóga córum :
flamma combússit peccatóres.
19 Et fecérunt vitulum in Horeb :
et adoravérunt sculptile.
20 Et mutavérunt glóriam suam
in similitúdinem vituli comedéntis fe-
21 Obliti sunt Deum, qui salvávit eos,
qui fecit magnalia in Ægypto,
22 mirabília in terra Cham :
terribília in mari Rubro.
23 Et dixit ut dispérderet eos :
si non Móyses eléctus ejus
stetisset in confractióne in conspéctu
ut avérteret iram ejus ne dispérderet

Peccata in Ægypto.
Lam. 3, 42. Judith, 7, 19. Dan. 9, 5.
Ex. 14, 11-12; 16, 19.
Deut. 9, 4.
Ex. 14, 21.
Sap. 19, 7.
Luc. 1, 71.
Ex. 14, 27-28; 8, 31.
Num. 21, 35.
Jos. 8, 22.
Jud. 3, 29.
Ex. 14, 31; 15, 1.
in deserto.
Ex. 15, 22-24.
Ex. 16, 2.
Num. 11, 33-34.
Ps. 77, 30.
Ex. 15, 24.
Num. 11, 20; 16, 22; 26, 10.
Deut. 11, 6.
Rebellio Dathan.
Ex. 32, 4.
Deut. 9, 8.
Vitulus aureus.
Jer. 2, 11.
Rom. 1, 23.
Deut. 4, 6-8.
Deut. 6, 13.
Ps. 104, 27.
Ex. 32, 10.
Deut. 9, 25.
Ex. 13, 5; 22, 30.

est du temps de la captivité, ℣. 47, ce qui nous explique pourquoi il demande pardon à Dieu ; le premier *Confitemini*, *Psaume* CIV, est de l'époque qui la précède, et le troisième, *Psaume* CVI, de celle qui le suivi. On peut grouper les pensées de la manière suivante : introduction, exhortation à louer Dieu, 1-3 ; prière, 4-6 ; faits historiques, 7-12 ; 13-23 ; 24-31 ; 34-42 ; 43-46 ; 47. Le ℣. 48 est la doxologie qui marque la fin du IVe livre des Psaumes. — *Pour jamais est...*, c'est-à-dire éternelle est sa miséricorde.

9. *A travers les abîmes de la mer.* Voir pour les faits indiqués dans ce verset et les suivants les passages auxquels renvoient les références du texte sacré.

12. *Alors ils crurent.* Voir *Exode*, XIV, 31 ; XV, 1 et suivants.

14. *Ils conçurent un désir violent;* littéralement dans la Vulgate. l'hébreu et les Septante, *ils désirèrent un désir.* Une des manières de donner, en hébreu, plus d'énergie à un verbe, c'est d'y joindre un substantif de même signification.

16. *Ils irritèrent.* Voir la note sur *Nombres*, XVI, 15. — *Le saint du Seigneur;* son sacrificateur, son grand-prêtre.

20. *Leur gloire.* Dieu qui était leur gloire.

22. *Dans la terre de Cham.* Voir la note sur *Psaume* CIV, 23. — *Des choses terribles*, des prodiges.

23. Avant *si Moïse*, il faut, pour compléter le sens, ajouter les mots sous-entendus : *et il l'aurait fait;* genre d'ellipse qui n'est pas rare dans l'Écriture.

7. *Et ils (vous) irritèrent.* Hébreu : « ils furent rebelles ». — *Lorsqu'ils montaient vers la mer.* Hébreu : « près de la mer ».

11. *Ceux qui les tourmentaient.* Hébreu : « leurs adversaires ».

19°. Hébreu : « il envoya le dépérissement à leurs âmes ».

16. Hébreu : « Ils furent, dans le camp, jaloux de Moïse, d'Aaron, le saint de Jahveh ».

18. *De leur assemblée.* Hébreu : « de leur troupe ».

19. *Une image taillée au ciseau.* Hébreu : « une idole de fonte ».

23. *Et il avait dit qu'il les perdrait entièrement.* Hébreu : « et il paria de les exterminer ». — *Pour qu'il ne les perdît pas entièrement.* Hébreu : « pour l'empêcher de les détruire ».

IV. (Ps. XC-CVI). — *Historia populi Dei in deserto Sina (CVI).*

24 Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, καὶ
οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ
ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ
εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου. 26 Καὶ
ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, τοῦ
καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 27 καὶ
τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς
ἔθνεσι, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς
χώραις.
28 Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγώρ, καὶ
ἔφαγον θυσίας νεκρῶν. 29 Καὶ παρώξυναν
αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ
ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτῶσις. 30 Καὶ
ἔστη Φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ
θραῦσις. 31 Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δι-
καιοσύνην, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ
αἰῶνος.
32 Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντ-
ιλογίας, καὶ ἐκακώθη Μωϋσῆς δι' αὐτούς.
33 Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ
διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.
34 Οὐκ ἐξωλόθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπε κύ-
ριος αὐτοῖς, 35 καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι
καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν. 36 Καὶ ἐδού-
λευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη
αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον. 37 Καὶ ἔθυσαν τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς
δαιμονίοις, 38 καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἄθῳον,
αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων, ὧν ἔθυ-
σαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν. Καὶ ἐφονο-
κτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι, 39 καὶ ἐμιάν-
θη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν· καὶ ἐπόρευσαν
ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
40 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν
λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονο-
μίαν αὐτοῦ. 41 Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς
χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκρίεσαν αὐτῶν οἱ
μισοῦντες αὐτούς. 42 Καὶ ἐθλίψαν αὐτοὺς
οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ
τὰς χεῖρας αὐτῶν. 43 Πλεονάκις ἐῤῥύ-
σατο αὐτούς· αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐ-

24. A[1]: γῆν (pro γῆν)? AN* (sec.) καὶ. 26. Post ἐρήμῳ incipit lacuna in codice B seriori manu completa. 38. A[2]† (p. θυγατέρων) αὐτῶν. A† (in f.) αὐτῶν. 39. A[1]* tot. ὑ. 41. N: (pro ἐχθρῶν) ἐθνῶν.

24 וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ
מ לִדְבָרוֹ׃ וַיֵּרֹגְנוּ בְּאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ
26 בְּקוֹל יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל
27 אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃ וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃
28 וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי
29 מֵתִים׃ וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־
ל בָּם מַגֵּפָה׃ וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל
31 וַתֵּעָצַר הַמַّגֵּפָה׃ וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה
לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃
32 וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע
33 לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃ כִּי־הֵמְרוּ אֶת־רוּחוֹ
וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃
34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר
לא אָמַר יְהוָה לָהֶם׃ וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם
36 וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃ וַיַּעַבְדוּ אֶת־
37 עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּזְבְּחוּ
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃
38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר זָבְחוּ לְעַצְּבֵי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף
39 הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם
וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃
מ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־
41 נַחֲלָתוֹ׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ
42 בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃ וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם
43 וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃ פְּעָמִים רַבּוֹת

24 et pro nihilo habuérunt terram desi- [derábilem :
non credidérunt verbo ejus,
25 et murmuravérunt in tabernáculis [suis :
non exaudiérunt vocem Dómini.
26 Et elevávit manum suam super eos,
ut prosterneret eos in deserto :
27 et ut dejiceret semen eórum in natió- [nibus :
et dispérgeret eos in regiónibus.
28 Et initiáti sunt Beélphegor :
et comedérunt sacrificia mortnórum.
29 Et irritavérunt eum in adinventiónibus [suis :
et multiplicáta est in eis ruína.
30 Et stétit Phinees, et placávit :
et cessávit quassátio.
31 Et reputátum est ei in justitiam,
in generatiónem et generatiónem usque [in sempitérnum.
32 Et irritavérunt eum ad Aquas con- [tradictiónis :
et vexátus est Móyses propter eos :
33 quia exacerbavérunt spíritum ejus :
et distínxit in lábiis suis.
34 Non disperdidérunt gentes,
quas dixit Dóminus illis.
35 Et commísti sunt inter gentes,
et didicérunt ópera eórum :
36 et serviérunt sculptílibus eórum :
et factum est illis in scándalum.
37 Et immolavérunt filios suos,
et filias suas demóniis.
38 Et effudérunt sánguinem innocéntem :
sánguinem filiórum suórum et filiárum [suárum,
quas sacrificavérunt sculptílibus Chá- [naan.
Et infécta est terra in sanguínibus,
39 et contamináta est in opéribus eórum :
et fornicáti sunt in adinventiónibus [suis.
40 Et irátus est furóre Dóminus in pópu- [lum suum :
et abominátus est hereditátem suam.
41 Et trádidit eos in manus géntium :
et domináti sunt eórum qui odérunt [eos.
42 Et tribulavérunt eos inimici eórum,
et humiliáti sunt sub mánibus eórum :
43 sæpe liberávit eos.
Ipsi autem exacerbavérunt eum in con- [sílio suo :

Diffidentia. Num. 13, 14. Jos. 5, 12. Zach. 7, 14. Deut. 1, 27.
Ps. 94, 11. Num. 14, 23. Ex. 6, 8.
Deut. 32, 40. Lev. 26, 33. Deut. 28, 64.
Beelphegor.
Num. 25, 7. 1 Cor. 6, 16, 17. Sap. 13, 16-18. Ps. 114, 5.
Num. 25, 12, 13.
Reclt. 45, 28. Gen. 15, 6.
Ex. 17, 3. Num. 20, 12. Deut. 1, 37. Num. 20, 10.
Idolatria.
Jud. 1, 28. Deut. 7, 1; 12, 2.
Ex. 23, 32-33.
Deut. 7, 16. Jud. 2, 3.
Lev. 18, 21. Deut. 12, 31; 32, 17.
1 Cor. 10, 20.
Num. 35, 33.
Ex. 34, 16.
Ira Dei.
Jud. 2, 14.
Liberatio.

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Histoire d'Israël dans le désert du Sinaï (CV).*

24 Et ils comptèrent pour rien une terre si [désirable;
ils ne crurent point à sa parole,
25 mais ils murmurèrent dans leurs tentes;
ils n'écoutèrent point la voix du Seigneur.
26 Alors il leva sa main sur eux,
afin de les terrasser dans le désert,
27 et afin d'abaisser leur race au milieu des [nations,
pour les disperser dans *diverses* contrées.
28 Ils se consacrèrent à Béelphégor,
et ils mangèrent des sacrifices des morts.
29 Ils irritèrent le Seigneur par leurs inven- [tions,
et la ruine se multiplia parmi eux.
30 Mais Phinées se présenta et apaisa *le Sei-* [*gneur*,
et le désastre cessa.
31 Et ce lui fut imputé à justice,
dans toutes les générations à jamais.
32 Ils irritèrent encore le Seigneur aux eaux [de contradiction,
et Moïse fut puni à cause d'eux,
33 parce qu'ils contristèrent son esprit,
et que la défiance fut sur ses lèvres :
34 Ils ne détruisirent point les nations
que Dieu leur avait désignées.
35 Mais ils se mêlèrent parmi les nations,
ils apprirent leurs œuvres;
36 et ils servirent leurs images taillées au [ciseau,
et ce devint pour eux une occasion de [scandale.
37 Ils immolèrent leurs fils
et leurs filles aux démons.
38 Ils répandirent un sang innocent,
le sang de leurs fils et de leurs filles
qu'ils sacrifièrent aux images taillées au [ciseau de Chanaan.
Et la terre fut infectée de sang,
et elle fut souillée par leurs œuvres :
et ils forniquèrent avec leurs inventions.
39 Aussi le Seigneur fut irrité de fureur con- [tre son peuple,
et il eut en abomination son héritage.
41 Et il les livra entre les mains des nations,
et ceux qui les haïssaient les dominèrent.
42 Et leurs ennemis les tourmentèrent,
et ils furent humiliés sous leurs mains.
43 Souvent il les délivra;
mais eux l'aigrirent par leurs sentiments,

26[a]. Hébreu : « (il jura) de les faire tomber (périr) dans le désert ».
27[a]. Hébreu : « de faire tomber leur postérité parmi les nations ».
28. *Ils se consacrèrent.* Hébreu : « ils s'attachèrent ».
29. Hébreu : « ils irritèrent Jahvéh par leurs actions, et une plaie éclata parmi eux ».
30. *Se présenta et apaisa (le Seigneur).* Hébreu : « se leva et fit justice ».
32. *De contradiction.* Hébreu : « de Mériba ».
33. *Ils contristèrent.* Hébreu : « ils firent résister (à l'ordre de Dieu) ».
34. *Que Dieu leur avait désignées.* Hébreu : « que Jahvéh leur avait ordonné (de détruire) ».
36. *Une occasion de scandale.* Hébreu : « un piège ».
37. *Aux démons.* Hébreu : « aux idoles ».
38. *Aux images taillées au ciseau.* Hébreu : « à leurs idoles ». (Item ỳ. 38. — *Fut infectée de sang.* Hébreu : « fut souillée de sang (de meurtres) ».
42. *Les tourmentèrent.* Hébreu : « les opprimèrent ».
43[b]. Hébreu : « mais ils furent rebelles dans leurs desseins et ils devinrent faibles à cause de leur iniquité ».

24. *Et ils comptèrent pour rien une terre désirable.* Allusion aux faits racontés dans *Nombres*, XIII-XIV.
25. *Ils murmurèrent.* Voir la note sur *Deutéronome*, I, 27.
26. *Il leva sa main*, pour jurer qu'il les ferait périr dans le désert. Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.
27. *Pour les disperser.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 64.
28. *Béelphégor*; dieu au culte impur. Voir les notes de *Nombres*, XXII, 41 et III *Rois*, XVIII, 18. — *Des sacrifices des morts*, c'est-à-dire des victimes offertes en sacrifice à des divinités vaines, en opposition aux sacrifices offerts au Dieu vivant.
29. *Leurs inventions*; d'après l'hébreu : « leurs œuvres ». — *La ruine*, c'est-à-dire la mort.
30. *Phinées.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, IX, 20.
32. *Eaux de contradiction.* Voir la note sur *Nombres*, XX, 10.
33. *Son esprit*, la volonté de Dieu.
34. *Ils ne détruisirent pas les nations*, malgré l'ordre formel de Dieu plusieurs fois réitéré. Sur l'extermination des Chananéens, voir la note 2 à la fin du t. II, p. 904.
37. *Aux démons.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 17.
38. *Ils forniquèrent avec leurs inventions*; ils adorèrent des idoles qui étaient leur propre ouvrage. L'Écriture désigne ordinairement l'idolâtrie sous le nom de fornication. Voir la note sur *Deutéronome*, XXXI, 16.
41. *Il les livra entre les mains des nations*, pendant la période des Juges.
43. *Souvent il les délivra*, soit par lui-même, soit par l'intermédiaire des Juges qu'il suscita à cet effet.

V. (Ps. CVII-CL). — ***Providentia erga et peccatorem et pœnitentem (CVII).***

τὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν. 44 Καὶ εἶδε κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, ἐν τῷ αὐτὸν εἰςακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν. 45 Καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ, καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ. 46 Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς.

47 Σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

48 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Γένοιτο, γένοιτο.

Ps'.

Ἀλληλούϊα.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ, καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς, 3 ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.

4 Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ· ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον 5 πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπε. 6 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς. 7 Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν, τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου. 8 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. 9 Ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν, καὶ πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. 10 Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πε-

44. N: ἴδεν. A²: [κύριος]. 45. A* (pr.) αὐτοῦ. 46. A: αἰχμαλωτιζόντων. 47. X: ἐξομολογεῖσθαι. 48. X: θεὸς τῷ Ἰσρ. — 2. X: ἐχθρῶν. 3. A¹* (pr.) καὶ. 5. A: ἐξέλειπεν. 6. A¹: ἐρύσατο. 9. AN: (l. κενὴν) καινὴν.

44 וַיַּרְא בְּצֹר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ
45 אֶת־רִנָּתָם׃ וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֶם
46 כְּרֹב חַסְדּוֹ׃ וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי כָּל־שֹׁבֵיהֶם׃
47 הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ
מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃
48 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־
הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ׃

ספר המישי
קו

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר
3 גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃ וּמֵאֲרָצוֹת קִבָּצָם
מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃
4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דֶּרֶךְ עִיר
ה מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃ רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים
6 נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
7 יַצִּילֵם׃ וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת
8 אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
9 וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ כִּי־הִשְׂבִּיעַ
נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוּב׃
י יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֹנִי

v. 45. חסדיו ק׳
107,8. בנ״א ונפלאתיו

44. *Il se repentit;* expression purement métaphorique employée par les écrivains sacrés, afin de s'accommoder et de se proportionner à la faiblesse de notre intelligence.

46. *Il les livra à ses miséricordes;* il fut d'une grande miséricorde à leur égard; ou bien, selon d'autres, il les abandonna à la miséricorde de ceux qui les avaient menés en captivité, il leur fit trouver grâce aux yeux de ceux qui, etc.

47. *Et délivrez-nous.* Ces mots se trouvent dans le passage parallèle, 1 *Paralipomènes*, xvi, 35; et le complément *des nations*, qui suit immédiatement, se suppose sous-entendu. Voir sur ce genre de construction les *Observations préliminaires*, p. 8.

48. Doxologie en prose qui indique la fin du quatrième livre des Psaumes.

LIVRE CINQUIÈME. — **Psaumes CVI-CL.**

CVI. Le Psalmiste, après une exhortation à louer Dieu (1-3), a peint en six tableaux, d'une grande beauté, la manière dont Dieu punit le pécheur et le ramène à lui. 1° Dieu nourrit ceux qui ont faim

V. (Ps. CVI-CL). — ***Dieu punit le pécheur et pardonne au repentant (CVI).***

et humiliáti sunt in iniquitátibus suis.

44 Et vidit cum tribularéntur :
et audívit oratiónem eórum.

45 Et memor fuit testaménti sui : Ps. 104, 42. Deut. 30, 1. Lev. 26, 42, 45.
et pœnituit eum secúndum multitúdinem misericórdiæ suæ.

46 Et dedit eos in misericórdias 3 Reg. 8, 50.
in conspéctu ómnium qui céperant eos.

47 Salvos nos fac Dómine Deus noster : **Eos educat Deus.**
et cóngrega nos de natiónibus :

Deut. 30, 3. 1 Par. 16, 35. Is. 11, 12.
ut confiteámur nómini sancto tuo :
et gloriémur in laude tua.

48 Benedíctus Dóminus Deus Israel a Ps. 40, 14.
sæculo et usque in sæculum : et dicet
ómnis pópulus : Fiat, fiat.

Psalmus CVI.

Allelúia.

1 Confitémini Dómino quóniam bonus : **Laudandus Deus.**
quóniam in sæculum misericórdia ejus.

2 Dicant qui redémpti sunt a Dómino, Ps. 105, 1. Judith. 13, 21.
quos redémit de manu inimici : Ps. 105, 10. Is. 62, 12.
et de regiónibus congregávit eos,

3 a solis ortu, et occásu : ab aquilóne, et Ps. 105, 27; 56, 8; 49, 12.
mari.

4 Erravérunt in solitúdine in inaquóso : **Errantes deduxit Deus.**
viam civitátis habitáculi non invénerunt,

5 esuriéntes, et sitiéntes :
ánima eórum in ipsis defécit.

6 Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : Ps. 105, 44; 21, 6; 50, 15; 98, 9.
et de necessitátibus eórum eripuit eos.

Ps. 4, 9.
Et dedúxit eos in viam rectam :
ut irent in civitátem habitatiónis.

7 Confitéantur Dómino misericórdiæ
ejus :
et mirabília ejus fíliis hóminum.

Ps. 145, 7. Mat. 5, 6. Luc. 1, 53.

9 Quia satiávit ánimam inánem :
et ánimam esuriéntem satiávit bonis.

10 Sedéntes in ténebris, et umbra mortis : **Vinctos liberavit.**
vinctos in mendicitáte, et ferro.

Ps. 104, 18. Is. 9, 1; 42, 7.

45. *Il se repentit;* expression purement métaphorique employée par les écrivains sacrés, afin de s'accommoder et de se proportionner à la faiblesse de notre intelligence.

46. *Il les livra à ses miséricordes;* il fut d'une grande miséricorde à leur égard; ou bien, selon d'autres, il les abandonna à la miséricorde de ceux qui les avaient menés en captivité, il leur fit trouver grâce aux yeux de ceux qui, etc.

47. *Et délivrez-nous.* Ces mots se trouvent dans le passage parallèle, 1 *Paralipomènes*, xvi, 35; et le complément *des nations*, qui suit immédiatement, se suppose sous-entendu. Voir sur ce genre de construction les *Observations préliminaires*, p. 8.

48. Doxologie en prose qui indique la fin du quatrième livre des Psaumes.

LIVRE CINQUIÈME. — **Psaumes CVI-CL.**

CVI. Le Psalmiste, après une exhortation à louer Dieu (1-3), a peint en six tableaux, d'une grande beauté, la manière dont Dieu punit le pécheur et le ramène à lui. 1° Dieu nourrit ceux qui ont faim (4-9); 2° il délivre les captifs (10-16); 3° il guérit les malades (17-22); 4° il sauve les naufragés (23-32); 5° il nourrit tous les hommes (33-38); 6° il protège les faibles (39-42). Le ℣. 43 forme la conclusion. Double refrain, dont l'un est inséré dans le corps même de la strophe, ℣. 6, 13, 19, 28, et ℣. 8, 15, 21 et 31. — Ce Psaume est un cantique d'actions de grâces, probablement composé pour la célébration de la fête des Tabernacles, après le retour de la captivité, 1 *Esdras*, III, 4-5.

3. *De la mer*, du midi, de la mer Rouge, qui est au midi de la Palestine, quoique l'expression « la mer », quand elle sert à marquer les points cardinaux, désigne ordinairement la Méditerranée dans la Bible et signifie l'occident.

10. *Ceux qui étaient assis* (*sedentes*), et *enchaînés* (*vinctos*), étant à l'accusatif dans les Septante aussi bien que dans la Vulgate, ne peuvent être que les compléments de *il a rassasié* (*satiavit*) du verset précédent. (Glaire). En hébreu, il n'en est pas de même. Une nouvelle phrase commence au ℣. 10. Voir p. 258.

44. Hébreu : « et il les regarda dans leur détresse, quand il entendit leur cri ».

45. *Et il se repentit.* Hébreu : « il eut pitié ».

46. Hébreu : « et il excita en leur faveur la compassion de tous ceux qui les avaient emmenés captifs ».

47. *Et rassemblez-nous*, (*et délivrez-nous*) *des nations.* Hébreu : « et rassemble-nous du milieu des nations ». — *Et que nous nous glorifions dans votre louange.* Hébreu : « et que nous te glorifions par nos louanges ».

CVI. (H. CVII). 4. Hébreu : « ils erraient dans le désert, ils marchaient dans la solitude, et ils ne trouvaient pas de ville pour y habiter ».

6. Hébreu : « ils crièrent à Jahveh dans leur détresse et il les délivra de leurs angoisses ». (Item ℣. 13, 19, 28).

7. *Dans une voie droite.* Hébreu : « par le droit chemin ».

8. Hébreu : « qu'ils louent Jahvéh pour sa miséricorde et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme ». (Item ℣. 15, 21, 31).

9. *Vide.* Hébreu : « altérée ».

10. Hébreu : « ceux qui habitaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort étaient enchaînés dans l'affliction et dans les fers ».

V. (Ps. CVII-CL). — *Providentia erga et peccatorem et pœnitentem (CVII).*

πεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ. [11] *Ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν βουλὴν τοῦ Ὑψίστου παρώξυναν.*

[12] *Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν.* [13] *Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς.* [14] *Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέῤῥηξεν.* [15] *Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.*

[16] *Ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν.* [17] *Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν.*

[18] *Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου.* [19] *Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς.* [20] *Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ ἰάσατο αὐτοὺς, καὶ ἐῤῥύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.*

[21] *Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.* [22] *Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.*

[23] *Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις, ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς.* [24] *Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῇ βυθῷ.* [25] *Εἶπε, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς.* [26] *Ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν, καὶ καταβαίνουσι ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο.* [27] *Ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη.* [28] *Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς.* [29] *Καὶ ἐπέταξε τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὔραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς.*

11 כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת
12 עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ וַיִּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשָׁלוּ
13 וְאֵין עֹזֵר׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
14 מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יוֹצִיאֵם
מֹחֶשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת מוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
15 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
16 אָדָם׃ כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי
בַרְזֶל גִּדָּע׃
17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם
18 יִתְעַנּוּ׃ כָּל־אֹכֶל תִּתְעַב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ
19 עַד־שַׁעֲרֵי־מָוֶת׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר
20 לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יִשְׁלַח
דְּבָרוֹ וִירָפְאֵם וִימַלֵּט מִשִּׁחִיתוֹתָם׃
21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
22 אָדָם׃ וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ
מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃
23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה
24 בְּמַיִם רַבִּים׃ הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה
25 וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמְצוּלָה׃ וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד
26 רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ יַעֲלוּ
שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה
27 תִתְמוֹגָג׃ יָחִילוּ וַיָּנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־
28 חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
29 בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃
יָקֵם סְעָרָה לְדִמָּמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃

דגש אחר חולם v. 27. בג"א אוחלים
בכ"א ומצוקותיהם v. 28.

12. A[1]† (a. ἡσθ.) καὶ (A[2] uncis incl.). 22. A[2]: [αὐτῷ] (N*). 23. A: τὴν θάλασσαν ... οἱ ποιοῦντες. 24. A: ἴδον (X: εἶδοσαν). 29. X: ἐπέταξε ... ἐσίγησε. N: καὶ ἔστησεν καταιγίδα αὐτῆς, κ. ἐσίγ.

11. *Parce qu'ils aigrirent.* Hébreu : « parce qu'ils s'étaient révoltés contre ». — *Et qu'ils irritèrent.* Hébreu : « parce qu'ils avaient méprisé ».

12. *Dans les travaux.* Hébreu : « par la souffrance ». — *Ils ont été affaiblis.* Hébreu : « ils succombèrent ».

17. Hébreu : « les insensés, (en marchant) dans la voie de la transgression et de l'iniquité, s'étaient rendus malheureux ».

20. *A leur destruction.* Hébreu : « (il les délivra de leurs tombeaux (il les fit échapper à la mort) ».

22. *De louange.* Hébreu : « d'actions de grâces ».

23. *Et qui font la manœuvre.* Hébreu : « et qui font le négoce ».

26. *Leur âme dans les maux se consumait.* Hébreu : « leur âme se fondait d'angoisse ».

27. Hébreu : « ils branlent, ils chancellent comme un homme ivre et toute leur sagesse (leur savoir-faire) disparaît ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Dieu punit le pécheur et pardonne au repentant (CVI).*

11 Quia exacerbavérunt elóquia Dei :
et consilium Altíssimi irritavérunt. Luc. 7, 30.
12 Et humiliátum est in labóribus cor Is. 5, 19.
[eórum :
infirmáti sunt, nec fuit qui adjuváret. 4 Reg. 14, 26.
13 Et clamavérunt ad Dóminum cum tri-
[bularéntur :
et de necessitátibus eórum liberávit
[eos.
14 Et edúxit eos de ténebris, et umbra Ps. 115, 16.
et vincula eórum disrúpit. [mortis :
15 Confiteántur Dómino misericórdiæ
[ejus :
et mirabília ejus filiis hóminum.
16 Quia contrívit portas æreas :
et vectes férreos confrégit. Is. 45, 2.
17 Suscépit eos de via iniquitátis eó- Nah. 1, 13.
[rum :
propter injustítias enim suas humiliáti
[sunt. Ps. 101, 5.
18 Omnem escam abominánta est ánima Job, 33, 18-25.
[eórum :
et appropinquavérunt usque ad portas **Mortuos suscitavit.**
[mortis. Ps. 9, 11.
19 Et clamavérunt ad Dóminum cum tri- Is. 38, 10.
[bularéntur : Ps. 104, 19.
et de necessitátibus eórum liberávit Sap. 16, 12.
[eos. Lam. 4, 20.
20 Misit verbum suum, et sanávit eos :
et eripuit eos de interitiónibus eórum.
21 Confiteántur Dómino misericórdiæ
[ejus :
et mirabília ejus filiis hóminum :
22 et sacrificent sacrifícium laudis :
et annuntient ópera ejus in exultatióne. Ps. 49, 14 ; 115, 17.
23 Qui descéndunt mare in návibus, **Naufragos eripuit.**
faciéntes operatiónem in aquis multis.
24 Ipsi vidérunt ópera Dómini, Is. 42, 10.
et mirabília ejus in profúndo. Jon. 1, 3.
25 Dixit, et stetit spiritus procéllæ : Eccli. 43, 26.
et exaltáti sunt fluctus ejus.
26 Ascéndunt usque ad cœlos, et descén- Jon. 1, 4.
[dunt usque ad abýssos : Mat. 8, 24 ; 14, 24.
ánima eórum in malis tabescébat.
27 Turbáti sunt, et moti sunt sicut ébrius :
et omnis sapiéntia eórum devoráta est. Is. 19, 14 ; 24, 20.
28 Et clamavérunt ad Dóminum cum tri-
[bularéntur,
et de necessitátibus eórum edúxit eos.
29 Et státuit procéllam ejus in auram : Mat. 14, 32.
et siluérunt fluctus ejus. Luc. 8, 23.

Proues de galères sur des monnaies perses (*p.* 23).

11. *Ils aigrirent... Dieu* en violant ses préceptes et provoquèrent la colère du Très-Haut, en méprisant son conseil, sa volonté.

16. *Les portes d'airain... les verrous de fer* des portes de prison ; image des puissances qui retenaient les Juifs en captivité.

23. *Ceux qui descendent sur la mer.* Idiotisme hébreu : la mer est plus basse que le rivage et l'on y *descend*, mais on est *sur* la mer, parce que le vaisseau flotte à sa surface. — *La manœuvre.* Plusieurs traduisent : *négoce, commerce*, parce que c'était le but de la navigation des Phéniciens.

27. *Ils ont chancelé.* Effet du roulis et du tangage, surtout pendant une violente tempête.

V. (Ps. CVII-CL). — *Oratio ad obtinendam victoriam (CVIII).*

30 Καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἡσύχασαν, καὶ
ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος
αὐτῶν. 31 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ
τὰ ἔλεη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. 32 Ὑψωσάτωσαν
αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ
πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.
33 Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον, καὶ διεξό-
δους ὑδάτων εἰς δίψαν. 34 Γῆν καρπο-
φόρον εἰς ἅλμην, ἀπὸ κακίας τῶν κατοι-
κούντων ἐν αὐτῇ. 35 Ἔθετο ἔρημον εἰς
λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξό-
δους ὑδάτων. 36 Καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ
πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοι-
κεσίας. 37 Καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς, καὶ ἐφύ-
τευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν
γεννήματος. 38 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ
ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη αὐ-
τῶν οὐκ ἐσμίκρυνε. 39 Καὶ ὀλιγώθησαν,
καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ
ὀδύνης. 40 Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρ-
χοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν
ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ. 41 Καὶ ἐβοήθησε πέ-
νητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα
πατριᾶς. 42 Ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφραν-
θήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ
στόμα αὐτῆς. 43 Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει
ταῦτα, καὶ συνήσει τὰ ἔλεη τοῦ κυρίου;

ΡΖ'.

1 Ῥδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυίδ.

2 Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεὸς, ἑτοίμη
ἡ καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ
μου. 3 Ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·

30. A: ηὐφῳ. A^1FN: αὐτῶ (l. αὐτῶν). 32. A^2† (ab in.) καὶ. X: λαῶν. A^1: καθέδραις. 33. N: ἐξόδους. 35. N* τὴν γῆν-ὑδάτων. 36. X: συνεστήσατο. A^2: πόλιν. 37. AN : γενήμ. 40. X† (ab in.) καὶ. N* αὐτῶν. 42. A* (a. στ.) τὸ. 43. AN: καὶ συνήσουσιν. —

37. *Et ils en ont fait naître du fruit.* Hébreu : « et ils en recueillent les produits ».

39. Hébreu : « ils ont été ensuite diminués (en nombre) et humiliés par l'oppression, la misère et la souffrance ».

40. Hébreu : « il a versé le mépris sur les princes et les a fait errer dans des déserts, sans chemin ».

41. Hébreu : « il relève l'indigent de la misère, et il augmente les familles comme des troupeaux ».

43. Hébreu : « qui est sage pour prendre garde à ces choses, et pour être attentif aux bontés de Jahvéh ? »

CVII. (H. CVIII). 1. Hébreu : « cantique. Psaume de David ».

2. *Est prêt.* Hébreu : « est affermi ».

3. Hébreu : « réveillez-vous, mon luth et ma harpe, je me réveillerai à l'aurore ».

Ancienne harpe assyrienne (P. 3). (Simrond. British Museum).

5 וַיַּשְׁמִיעוּ כָּיוֹשֵׁתִּיקוּ וַיְנַחֵם אֶל־מָחוֹז
31 חֶפְצָם: יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
32 לִבְנֵי אָדָם: וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם
וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ:

33 יָשַׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם
34 לְצִמָּאוֹן: אֶרֶץ פְּרִי לְמְלֵחָה מֵרָעַת
לה יוֹשְׁבֵי בָהּ: יָשַׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מָיִם
36 וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מָיִם: וַיּוֹשֶׁב שָׁם
37 רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב: וַיִּזְרְעוּ
שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי
38 תְבוּאָה: וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
39 וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט: וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ
מ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן: שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־
41 נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ: וַיְשַׂגֵּב
אֶבְיוֹן מֵעֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת:
42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה
43 קָפְצָה פִיהָ: מִי־חָכָם וְיִשְׁמֹר אֵלֶּה
וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יהוה:

קח

א שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד:
2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וְאֲזַמֵּרָה
3 אַף־כְּבוֹדִי: עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה

v. 31. בנ"א באזנם v. 35. פרח באתנה
108,3. בנ"א הנ' בצריר

1. A¹: Ψαλμὸς τ. Δ. 2. N (sec. m.) † (in f.) ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου. 3. EΓ† (p. Ἔξεγ.) ἡ δόξα μου, ἐξεγέρθητι.

V. (Ps. CVI-CL). — *Prière pour obtenir la victoire (CVII).*

30 Et lætáti sunt quia siluérunt :
et dedúxit eos in portum voluntátis [eórum.
31 Confiteántur Dómino misericórdiæ [ejus :
et mirabília ejus filiis hóminum.
32 Et exáltent eum in ecclésia plebis :
et in cáthedra seniórum laudent eum. Ps. 105, 9.
33 Pósuit flúmina in desértum,
et éxitus aquárum in sítim :
34 terram fructiferam in salsugíneum, **Populum ditavit** Is. 44, 26-28 ; 35, 6-7. Jer. 17, 6 ; 51, 29-39. Sapn. 2, 9.
a malítia inhabitántium in ea.
35 Pósuit desértum in stagna aquárum : Eccli. 39, 29. Is. 43, 19.
et terram sine aqua in éxitus aquárum. Deut. 29, 23. Is. 41, 18.
36 Et collocávit illic esuriéntes : Jer. 29, 5.
et constituérunt civitátem habitatiónis.
37 Et seminavérunt agros, et plantavé- 1 Esdr. 3, 1 ; 3, 64.
[runt víneas : 1 Par. 21, 5.
et fecérunt fructum nativitátis.
38 Et benedixit eis, et multiplicáti sunt [nimis :
et juménta eórum non minorávit.
39 Et pauci facti sunt : et vexáti sunt Ps. 43, 28.
a tribulatióne malórum, et dolóre.
40 Effúsa est contémptio super príncipes : Jer. 51, 24 ; 49, 32. Job, 12, 21, 24.
et errare fecit eos in invio, et non in [via.
41 Et adjúvit paúperem de inópia : **et adjuvit.** Ps. 112, 7-9. Lam. 1, 32.
et pósuit sicut oves familias. Job, 22, 19 ; 5, 16.
42 Vidébunt recti, et lætabúntur : Mat. 22, 34. Deut. 32, 29.
et omnis iniquitas oppilábit os suum. Jer. 9, 12. Os. 14, 10.
43 Quis sápiens et custódiet hæc ? Jac. 3, 13.
et intélliget misericórdias Dómini ? Ps. 56, 8 ; 59, 6.

Psalmus CVII.

Cánticum Psalmi ipsi David.

2 Parátum cor meum Deus, parátum **Glorificetur Deus.**
[cor meum :
canttábo, et psallam in glória mea. Ps. 15, 9.
3 Exúrge glória mea, exúrge psaltérium,
[et cithara :
exúrgam dilúculo.

20 Et ils se sont réjouis de ce que *les flots* se
[tenaient en silence,
et il les a conduits au port de leur désir.
31 Qu'elles louent le Seigneur, ses miséri-
[cordes
et ses merveilles en faveur des fils des
[hommes.
32 Et qu'on l'exalte dans l'assemblée du peu-
[ple,
et que dans la chaire des anciens, on le
[loue.
33 Il a changé des fleuves en désert,
et des cours d'eau en un sol aride,
34 une terre fertile en un champ de sel,
à cause de la malice de ceux qui y habi-
[taient.
35 Mais ensuite il a changé un désert en
[un étang plein d'eau,
et une terre sans eau en des cours d'eaux.
36 Il a placé là ceux qui étaient affamés,
et ils ont élevé une cité pour y habiter.
37 Ils ont ensemencé des champs et ont
[planté des vignes,
et ils en ont fait naître du fruit.
38 Et il les a bénis, ils se sont multipliés,
et il n'a pas diminué leurs bestiaux.
39 Mais ils sont devenus en petit nombre,
[et tourmentés
par la tribulation des maux et par la dou-
[leur.
40 Le mépris s'est répandu sur *leurs* princes,
et *le Seigneur* les a fait errer dans un lieu
[sans chemin frayé, et non dans une voie.
41 Et il a aidé le pauvre *en le délivrant* de
[son indigence,
et il a fait *ses* familles *nombreuses* comme
[des brebis.
42 Les justes verront et se réjouiront,
et toute iniquité fermera sa bouche.
43 Qui est sage et gardera ces choses,
et comprendra les miséricordes du Sei-
[gneur ?

Psaume CVII.

1 Cantique de Psaume, de David lui-même.

2 Mon cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur est
[prêt,
je chanterai, je jouerai du psaltérion au
[milieu de ma gloire.
3 Lève-toi, ô ma gloire, lève-toi, psaltérion,
[et *toi*, harpe :
Je me lèverai au point du jour.

32. *Dans la chaire*, dans le lieu où siègent les juges. — *Anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

34. *En un champ de sel.* Voir la note sur *Job*, XXXIX, 6. On avait coutume de répandre du sel sur l'emplacement des villes détruites, afin de signifier leur disparition totale.

35. *En un étang plein d'eau.* Dans la Palestine, brûlée par les ardeurs du soleil, l'eau est considérée comme le plus grand bienfait et est le symbole de toutes les bénédictions.

37. *Et elles ont fait...*, littéralement *et elles ont fait du fruit de naissance.*

40. *Leurs* se lit dans les Septante, mais l'hébreu porte simplement, comme la Vulgate, *des princes.* (Glaire).

CVII. A quelques différences près, les six premiers versets de ce Psaume se trouvent dans le LVIe, et les autres dans le LIXe. — Il se compose de deux parties. La première moitié, 2-6, est la reproduction de LVI, 8-12, et la seconde, 7-14, la reproduction de LIX, 6-14. Voir ces deux Psaumes.

3. *Ma gloire*, probablement, *mon âme.* Voir la note sur *Psaume* LXI, 9.

Vigne assyrienne (P. 37). (D'après Layard.)

V. (Ps. CVII-CL). — *Imprecationes in hostes (CIX).*

ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου. [4] Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε· ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. [5] Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. [6] Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. [7] Ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

[8] Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· ὑψωθήσομαι καὶ διαμερῶ Σίκιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. [9] Ἐμός ἐστι Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστι Μανασσῆς, καὶ Ἐφραὶμ ἀντίλημψις τῆς κεφαλῆς μου. Ἰούδας βασιλεύς μου, [10] Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου. Ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν. [11] Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; [12] Οὐχὶ σύ, ὁ θεός ὁ ἀπουσάμενος ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; [13] Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. [14] Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

ΡΗ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς, ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοίχθη. [3] Ἐλάλησαν κατ' ἐμοὶ γλώσσῃ δολίᾳ, καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με, καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν. [4] Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, ἐνδιέβαλλόν με· ἐγὼ δὲ προσηυχόμην. [5] Καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοὶ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

[6] Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. [7] Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι κατεδεδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν. [8] Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐ-

4 שָׁחַר׃ אוֹדְךָ בַּעַמִּים ׀ יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ
5 בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ
6 וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ רוּמָה עַל־שָׁמַיִם
7 אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ לְמַעַן
יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעֱלֹזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
ראשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ מוֹאָב סִיר
10 רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעְלִי עָלַי
11 אֶרְעִיעַ׃ מִי יוֹבִלֵנִי עִיר
12 מְבֻצָר מִי נָחָנִי עַד־אֱדוֹם׃ הֲלֹא־
אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים
13 בְּצִבְאֹתֵינוּ׃ הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר
14 וְשׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־
חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

קט

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר
2 אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרָשׁ׃ כִּי פִי
רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ
3 אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ וּדְבָרֵי שִׂנְאָה
4 סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃ תַּחַת־
אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃
5 וַיָּשִׁיתוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃
6 הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־
7 יְמִינוֹ׃ בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ
8 תִּהְיֶה לְחַטָּאה׃ יְהִי־יָמָיו מְעַטִּים

v. 3. בס״א חש׳ רמה
v. 7. ישנוי ק׳
v. 11. בס״א ויבלני

— 1. X* *Εἰς τὸ τέλ.* N: *τῷ Δαυὶδ ψ.* 4. X: *ἐνδιέβαλόν.* N: *προσευχόμην.*

4. A²ᵗ (a. *ψαλῶ*) καὶ. 8. Al. interpg. *αὐτῶ, ὑψωθ.* N: *τῶν σκηνωμάτων ἐκμετρήσω.* 9. X: (pro *ἀντιλ.*) *κραταίωσις.* N: *Μανασσῆ.* 10. X: (pro *ἐπιβ.*) *ἐκτενῶ.* 11. A²: [ᾳ]. 12. X: *ἐξελεύσει.* 14. A¹E: *ποιήσομεν.* A: *ἐξουδ. τὸς θλίβοντας ἡμᾶς.*

5. *Votre vérité.* Hébreu : « ta fidélité ».
8. *A parlé dans son sanctuaire.* Hébreu : « a dit dans sa sainteté ». — *Des tentes.* Hébreu : « de Succoth ».
9. *Mon roi.* Hébreu : « mon sceptre ».
10. *De mon espérance.* Hébreu : « où je me lave ». — *Des étrangers me sont devenus amis.* Hébreu : « je pousse des cris de joie sur le pays des Philistins ».
12. *Ne sortirez-vous point.* Hébreu : « qui ne sortais plus ».
14. *Nous ferons preuve de valeur.* Hébreu : « nous ferons des exploits ».

CVIII. (H. CIX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. De David. Psaume ».
2. Hébreu : « Dieu de ma louange, ne te tais point, car ils ouvrent contre moi une bouche méchante et trompeuse ».
4. Hébreu : « tandis que je les aime, ils sont mes ennemis; mais moi (je recours) à la prière ».
6. Hébreu : « place au-dessus de lui le méchant et que l'accusateur (son ennemi) se tienne à sa droite ». C'était la coutume que l'accusateur se plaçât à droite de l'accusé. *Zacharie*, III, 1.

V. (Ps. CVI-CL). — *Prière pour être délivré des ennemis (CVIII).*

4 Confitébor tibi in pópulis Dómine :
et psallam tibi in natiónibus.
5 Quia magna est super cœlos misericór- Ps. 35, 6.
[dia tua :
et usque ad nubes véritas tua.
6 Exaltáre super cœlos Deus,
et super ómnem terram glória tua :
7 ut liberéntur dilécti tui.
Salvum fac déxtera tua, et exaúdi me : **Auxiliatur populo.**
8 Deus locútus est in sancto suo : Exul- Ps. 59, 7.
[tábo,
et dividam Sichimam, et convállem ta-
[bernaculórum dimétiar.
9 Meus est Gálaad, et meus est Manásses :
et Ephraim susceptio cápitis mei, Juda
[rex meus :
10 Moab lebes spei meæ. In Idumǽam ex-
[tendam calceaméntum meum :
mihi alienígenæ amici facti sunt.
11 Quis dedúcet me in civitátem muni- [tam?
quis dedúcet me usque in Idumǽam?
12 Nonne tu Deus, qui repulísti nos,
et non exíbis Deus in virtútibus nos- Ps. 43, 10.
[tris?
13 Da nobis auxílium de tribulatióne : Ps. 145, 3 ; 17, 80. 2 Reg. 22, 30.
quia vana salus hóminis.
14 In Deo faciémus virtútem :
et ipse ad nihílum dedúcet inimícos
[nostros.

Psalmus CVIII.

1 In finem, Psalmus David.
2 Deus, laudem meam ne tacúeris : **Injuriæ hostium.**
quia os peccatóris, et os dolósi super Ps. 37, 1 ; 34, 22.
[me apértum est.
3 Locúti sunt advérsum me lingua dolósa,
et sermónibus ódii circumdedérunt me :
et expugnavérunt me gratis.
4 Pro eo ut me diligerent, detrahébant Ps. 34, 20 ;
[mihi : 68, 5 ; 119, 7. Jer. 18, 20.
ego autem orábam.
5 Et posuérunt advérsum me mala pro- Luc. 6, 11. Jos. 9, 40 ; 16, 39.
[bonis :
et ódium pro dilectióne mea. Ps. 34, 12.
6 Constítue super eum peccatórem, **Puniatur traditor**
et diábolus stet a déxtris ejus. Job, 1, 6. Zach. 3, 1-2.
7 Cum judicátur, éxeat condemnátus : Jos. 13, 27. Ix. 1, 15.
et orátio ejus fiat in peccátum. Prov. 1, 28 ; 28, 9.
8 Fiant dies ejus pauci : **in suis**

4. *Je dirai un psaume en votre honneur.* C'est certainement le sens du latin *psallam tibi*, puisque dans l'endroit parallèle (*Psaume* LVI, 10), on lit : *Psalmum dicam.*

CVIII. Ce Psaume, comme le LXVIIIe, demande à Dieu de châtier sévèrement les ennemis de David, ou de Jésus-Christ dont David est la figure. Celui contre qui s'élève cet le Psalmiste est sans doute Doëg, la figure de Judas Iscariote. Cf. *Actes*, I, 20; *Jean*, XVII, 12. — Dans les versets 2-5 et 26-31, l'auteur parle de ses ennemis au pluriel, dans les autres au singulier, parce qu'il appelle les vengeances de Dieu contre tous les ennemis de son peuple, en même temps que contre son ennemi personnel. — 2-5 : Mal qu'ont fait au Psalmiste les méchants, en retour de ses bienfaits. — 6-10 : Que Dieu donc accable le traître de maux dans sa famille; — 11-15 : dans sa fortune, sa postérité et sa mémoire; — 16-20 : à cause de ses iniquités. — 21-25 : Que le Seigneur au contraire ait pitié du Psalmiste affligé et malade; — 26-31 : qu'il le délivre de ses ennemis, et il recevra ses remerciements.

6. *Sur lui.* Ce singulier que le Psalmiste emploie dans ce verset et dans les suivants, jusqu'au 19e inclusivement, signifie chacun d'eux, c'est-à-dire chacun de ses ennemis, qu'il met dans tout le reste du Psaume au pluriel. Ce changement de nombre, dans des récits semblables, n'est pas sans exemple chez les écrivains sacrés. Cependant, selon d'habiles interprètes, David désigne spécialement par ce singulier le principal de ses adversaires, que les uns prétendent être Doëg, l'Iduméen, qui était à la cour de Saül (I *Rois*, XXI, 7), et les autres, Achitophel, le Gilonite, un des conseillers de David, lequel prit part à la conjuration d'Absalom (II *Rois*, XV, 12, 31). — Quant aux malédictions et aux imprécations qui suivent, voir les *Observations préliminaires*, p. 6-7. (Glaire).

7. *Qu'il sorte condamné.* Littéralement, en hébreu : « qu'il sorte (déclaré) mauvais (coupable) » et par conséquent condamné. — *Que sa prière même...*, c'est-à-dire que sa défense même, et les prières qu'il pourra adresser à ses juges, ne servent qu'à

V. (Ps. CVII-CL). — *Imprecationes in hostes (CIX).*

τοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. 9 *Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα.* 10 *Σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.* 11 *Ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ.* 12 *Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ.* 13 *Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθείη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.*

14 *Ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντι κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη.* 15 *Γενηθήτωσαν ἐναντίον κυρίου διαπαντός, καὶ ἐξολοθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.* 16 *Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος,* 17 *καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν, καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.* 18 *Καὶ ἠγάπησε κατάραν καὶ ἥξει αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡςεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ, καὶ ὡςεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ.* 19 *Γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡςεὶ ζώνη ἣν διαπαντὸς περιζώννυται.* 20 *Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου, καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.*

21 *Καὶ σὺ, κύριε, κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου. Ῥῦσαί με,* 22 *ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγὼ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.* 23 *Ὡςεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλίναι αὐτὴν ἀνταναιρέθην, ἐξετινάχθην*

9 פְּקִדָּהוּ יִקַּח אַחֵר׃ יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים
וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃ וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו
11 וְשִׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃ יְנַקֵּשׁ
נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָזֵזוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃
12 אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן
13 לְיִתֹמָיו׃ יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית
בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃
14 יִזָּכֵר עֲוֹן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת
מ אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃ יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד
16 וְיִכָּרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ יַעַן אֲשֶׁר ׀ לֹא־
זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי
17 וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֶה לֵב לְמוֹתֵת׃ וַיֶּאֱהַב
קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה
18 וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃ וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה
כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן
19 בְּעַצְמוֹתָיו׃ תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעֲטֶה
נ לְמַדּוּעַ תָּמִיד יַחֲגֹרָהוּ׃ זֹאת ׀ פְּעֻלַּת
שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־
נַפְשִׁי׃
21 וְאַתָּה ׀ יֱהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי
לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל
23 בְּקִרְבִּי׃ כְּצֵל כְּנָטוּתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי׃

λειφθήτω. 15. A[1]: *εὐτῶ.* 16. A: *τῶ ποιῆσαι.* 18. X: *Ἔλεον.* 19. A[1]: *ζώνην.* 20. A[1]N: *π. κυρίῳ* (l. *π. κυρίου*). 21. AN†: (p. *μετ' ἐμοῦ*) *ἔλεος* (A[2] uncis incl.). 23. A[1]: *ἀνταναιρέθην* (X: *-ηρεθήτη*).

9s. X* (bis) *οἱ.* 11. A[1] (alt. man.) N† (ab in.) *Καὶ* (A[2] uncis incl.). A[1]N: *Ἔξερευν.* (ut solet). N* *καὶ.* X: *πάν. αὐτῶν.* 13. AN: *ἐξολέθρ.* A: *ἐξο-*

8[a]. Hébreu : « qu'un autre prenne sa charge ».
10. Hébreu : « que ses enfants soient vagabonds et qu'ils mendient ; qu'ils cherchent (un abri) loin de leur maison en ruines ! ».
11. *Scrute.* Hébreu : « saisisse ».
16-17. (H. 16). Hébreu : « parce qu'il ne s'est pas souvenu d'exercer la miséricorde, parce qu'il a persécuté l'affligé et l'indigent, jusqu'à faire mourir l'homme au cœur brisé! »
18. (H. 17. Hébreu : « il a aimé la malédiction; qu'elle

et episcopátum ejus accípiat alter.
9 Fiant filii ejus órphani : Act. 1, 20. Ex. 22, 24. Deut. 28, 32.
et uxor ejus vidua. Job. 20, 10 ; 27, 14.
10 Nutántes transferántur filii ejus, et Luc. 13, 25.
[méndicent :
et ejiciántur de habitatiónibus suis.
11 Scrutétur fenerátor omnem substán- **in bonis.**
[tiam ejus : Ps. 104, 44.
et diripiant aliéni labóres ejus.
12 Non sit illi adjútor : **in filiis.**
nec sit qui misereátur pupíllis ejus.
13 Fiant nati ejus in intéritum : Ps. 20, 11.
in generatióne una deleátur nomen Job. 18, 19. Is. 14, 22. Sap. 4, 5-6.
[ejus. Mat. 23, 36.
14 In memóriam rédeat iniquitas pa- **in fama.**
[trum ejus in conspéctu Dómini :
et peccátum matris ejus non deleátur. * Ex. 20, 5. Mat. 23, 35.
15 Fiant contra Dóminum semper, Jer. 18, 23.
et dispéreat de terra memória eórum : Ps. 9, 7. Deut. 32, 26.
16 pro eo quod non est recordátus fácere **Quia egit iniquè.**
[misericórdiam.
17 Et persecútus est hóminem inopem, Jer. 2, 13.
[et méndicum,
et compúnctum corde mortificáre.
18 Et diléxit maledictiónem, et veniet ei : Prov. 11, 27. Mat. 27, 25.
et nóluit benedictiónem, et elongábi- Sap. 1, 12, 16.
[tur ab eo.
Et induit maledictiónem sicut vesti- Num. 5, 22.
[méntum, Job. 15, 16; 34, 7.
et intrávit sicut aqua in interióra
[ejus,
et sicut óleum in óssibus ejus.
19 Fiat ei sicut vestiméntum, quo op éri-
[tur :
et sicut zona, qua semper præcingitur.
20 Hoc opus eórum, qui détrahunt mihi
[apud Dóminum :
et qui loquúntur mala adversus ánimam
[meam.
21 Et tu Dómine, Dómine, fac mecum **Sui misereátur.**
[propter nomen tuum :
quia suávis est misericórdia tua.
22 Libera me, quia egénus et pauper ego
[sum :
et cor meum conturbátum est intra Ps. 39, 18; 54, 5.
[me.
23 Sicut umbra cum declinat, ablátus Jos. 12, 27. Mat. 26, 38.
[sum : Ps. 101, 5; 143, 4.
et excússus sum sicut locústæ. Job, 39, 20.

V. (Ps. CVI-CL). — *Prière pour être délivré des ennemis (CVIII).*

et qu'un autre reçoive son épiscopat.
9 Que ses fils deviennent orphelins,
et sa femme, veuve.
10 Que ses fils ballottés soient transférés d'un
[lieu dans un autre, et qu'ils mendient,
et qu'ils soient chassés de leurs habitations.
11 Qu'un usurier scrute tout ce qu'il pos-
[sède,
et que des étrangers ravissent *le fruit* de
[ses travaux.
12 Qu'il n'y ait personne qui l'assiste,
et qu'il n'y ait personne qui prenne pitié
[de ses orphelins.
13 Que ses enfants soient dévoués à la mort,
qu'en une seule génération son nom s'ef-
[face.
14 Qu'en mémoire revienne l'iniquité de ses
[pères, devant le Seigneur ;
et que le péché de sa mère ne soit point
[effacé.
15 Que *ces péchés* soient toujours devant le Sei-
[gneur;
et que leur mémoire périsse entièrement
[de la terre;
16 Parce qu'il ne s'est point souvenu de faire
[miséricorde,
17 et qu'il a persécuté l'homme sans res-
[source, mendiant
et brisé de douleur, pour le faire mourir.
18 Il a aimé la malédiction, et elle viendra à
[lui.
Il n'a pas voulu la bénédiction, et elle s'é-
[loignera de lui.
Il s'est revêtu de la malédiction comme
[d'un vêtement,
et elle est entrée comme de l'eau dans ses
[entrailles,
et comme de l'huile dans ses os.
19 Qu'elle lui soit comme le vêtement dont il
[se couvre,
et comme la ceinture dont il est toujours
[ceint.
20 Telle est, auprès du Seigneur, l'œuvre de
[ceux qui parlent mal de moi,
de ceux qui blasphèment contre moi.
21 Et vous, Seigneur, Seigneur, agissez en
[ma faveur à cause de votre nom,
parce que douce est votre miséricorde.
22 Délivrez-moi, parce que moi, je suis indi-
[gent et pauvre,
et que mon cœur s'est troublé au dedans
[de moi.
23 Comme l'ombre, lorsqu'elle décline, j'ai
[été enlevé,
et j'ai été chassé comme les sauterelles.

les irriter davantage contre lui, et ne le rendent que plus coupable à leurs yeux, parce qu'elles manqueront des qualités qui pourraient les rendre efficaces et méritoires.
8. *Qu'un autre reçoive son épiscopat.* S. Pierre cite ces paroles dans les *Actes*, I, 20, et les applique à Judas Iscariote. Le mot grec ἐπισκοπή, conserve ici, signifie, comme le mot hébreu original, surveillance, charge, fonction. Boëg, dont parle le Psalmiste, était chargé de la garde des troupeaux de Saül. Il est la figure de Judas, qui trahit son maître, comme Boëg trahit David.
18. *Comme de l'eau* qu'on boit et qui pénètre dans les *entrailles* — *Comme de l'huile* avec laquelle on se parfume et qui pénètre dans les pores.
20. *Telle est...*, telle sera auprès du Seigneur la récompense de ceux qui, etc.
21. *Délivrez-moi*, dans le texte hébreu, termine la phrase précédente : « parce que bonne est votre miséricorde, délivrez-moi ».

23. *Chassé;* littéralement, *agité, secoué.*

Ennemi vaincu servant d'escabeau au vainqueur (Ps. CIX, p. 269). Stèle d'Amon-Bunid à Hanu-Gâri. D'après de Morgan). Voir aussi la figure de *Josué*, X, 24, t. II, 63.

V. (Ps. CVII-CL). — *Messias rex et sacerdos (CX).*

ὡςεὶ ἀκρίδες. [24] Τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον. [25] Κἀγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς, εἶδόσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν. [26] Βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, καὶ σώσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου. [27] Καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη, καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν. [28] Καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις. Οἱ ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται. [29] Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπὴν, καὶ περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοῒδα αἰσχύνην αὐτῶν. [30] Ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν. [31] Ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου.

ΡΘ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[1] Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. [2] Ῥάβδον δυνάμεως ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιὼν, κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. [3] Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. [4] Ὤμοσε κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. [5] Κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς. [6] Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. [7] Ἐκ χειμάῤῥου ἐν ὁδῷ πίεται, διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.

24. X: Πεον. 25. A: Καὶ ἐγὼ ... ἴδοσαν. 26. N* καὶ ... † (a. Ἐλεός) μέγα. — 1. A: τῷ Δ. ψαλμ. (X: Ἀλληλούια). 2. A^{2c} (p. δυνάμ.) σε. AR* (p. ἐξαπ.) σου. AEF† (p. Σιὼν) καὶ (A^3 uncis incl.).

24 בָּאֲרַבֶּה׃ בְּרַכִּי כָּשֵׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי
ה כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ וְאֲנִי ׀ הָיִיתִי חֶרְפָּה
לָהֶם יִרְאוּנִי יָנִיעוּ רֹאשָׁם׃
26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי
27 כְּחַסְדֶּךָ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹאת אַתָּה
28 יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃ יְקַלְּלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה
תְּבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטֻם כַּמְעִיל
ל בָּשְׁתָּם׃ אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ
31 רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ כִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

קי

ח לְדָוִד מִזְמוֹר
נְאֻם יְהוָה ׀ לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
2 עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃ מַטֵּה
עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב
3 אֹיְבֶיךָ׃ עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחַר לְךָ טַל
4 יַלְדֻתֶךָ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־
כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃
ה אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ
6 מְלָכִים׃ יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ
7 רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃ מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ
יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃

לדוד מזמור 110,1.

3. N: ἐν τῇ λαμπρότητι τῶν ἁγ. (* σου). A^2: ἁγ. [σα]. 4. X: Σὺ εἶ ἱερ. 7. A^{1†} (p. πίετ.) ὕδωρ (A^2 uncis incl.).

V. (Ps. CVI-CL). — *Royauté et sacerdoce du Messie (CIX).*

24 Génua mea infirmáta sunt a jejúnio : Ps. 36, 1.
et caro mea immutáta est propter [óleum.
25 Et ego factus sum oppróbrium illis : Ps. 68, 11-12 ; 21, 8. Mat. 27, 39.
vidérunt me, et movérunt cápita sua. Ps. 26, 39.
26 Adjuva me Dómine Deus meus : **Liberatus laudabit.**
salvum me fac secúndum misericórdiam [tuam.
27 Et sciant quia manus tua hæc : 2 Eschr. 6, 16.
et tu Dómine fecísti eam. Luc. 8, 19.
28 Maledicent illi, et tu benedíces :
qui insúrgunt in me confundántur :
servus autem tuus lætábitur.
29 Induántur qui détrahunt mihi, pu- Ps. 34, 26.
[dóre :
et operiántur sicut diplóide confusióne [sua.
30 Confitébor Dómino nimis in ore Ps. 21, 23 ; 106, 32 ;
[meo : 107, 4.
et in médio multórum laudábo eum. Ps. 15, 8.
31 Quia ástitit a dextris paúperis, Act. 3, 25.
ut salvam fáceret a persequéntibus
[ánimam meam.

Psalmus CIX.

Rex Messias.

1 **Psalmus David.**
Dixit Dóminus Dómino meo : Mat. 22, 42. Marc. 12, 36.
Sede a dextris meis : Luc. 20, 42.
donec ponam inimícos tuos, 1 Cor. 15, 25.
scabéllum pedum tuórum. Hebr. 1, 13 ; 10, 12.
2 Virgam virtútis tuæ Jos. 10, 24.
emittet Dóminus ex Sion : Ps. 44, 7 ; 134, 21 ; 2, 9 ; 71, 8. Is. 2, 3.
dominére in médio inimicórum tuó- Num. 24, 17.
[rum. Jos. 16, 33.
3 Tecum princípium in die virtútis Ap. 6, 2.
[tuæ Ps. 88, 2 ; 95, 9.
in splendóribus sanctórum : Zach. 6, 13.
ex útero ante lucíferum Gen. 14, 18.
génui te. Jos. 12, 34.
4 Jurávit Dóminus et non pœnitébit Hebr. 5, 6 ; 6, 20 ; 7, 17.
[eum : **sacerdos et victor.**
Tu es sacérdos in ætérnum
secúndum ordinem Melchisedech.
5 Dóminus a dextris tuis, Ps. 2, 2, 5, 8.
confrégit in die iræ suæ reges. Is. 24, 21.
6 Judicábit in natiónibus, Luc. 20, 18.
implébit ruínas : Ps. 79, 9 ; 9, 9 ; 95, 10.
conquassábit cápita in terra multó- Jos. 5, 22, 27.
[rum. Act. 10, 42.
7 De torrénte in via bibet : 1 Reg. 17, 4.
propitérea exaltábit caput. Ps. 17, 36. Luc. 24, 26.

24 Mes genoux ont été affaiblis par le jeûne,
et ma chair a été changée à cause de
[l'huile *qui m'a manqué.*
25 Je suis devenu un opprobre pour eux ;
ils m'ont vu et ils ont secoué la tête.
26 Aidez-moi, Seigneur mon Dieu :
sauvez-moi selon votre miséricorde.
27 Qu'ils sachent que votre main est là,
et que c'est vous, Seigneur, qui avez fait
[cela.
28 Ils me maudiront, eux, et vous, vous, me
[bénirez ;
que ceux qui s'insurgent contre moi
[soient confondus ;
mais votre serviteur sera dans l'allégresse.
29 Qu'ils soient revêtus de honte, ceux qui
[disent du mal de moi :
qu'ils soient couverts de leur confusion
[comme d'un manteau.
30 Je glorifierai le Seigneur de toute la
[puissance de ma voix,
je chanterai ses louanges au milieu d'une
[multitude.
31 Parce qu'il s'est tenu à la droite du pauvre,
afin de sauver mon âme de ceux qui la per-
[sécutaient.

Psaume CIX.

4 **Psaume de David.**
Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
« Asseyez-vous à ma droite,
jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis
l'escabeau de vos pieds ».
2 La verge de votre puissance
le Seigneur la fera sortir de Sion ;
dominez au milieu de vos ennemis,
3 Avec vous est le principe au jour de votre
[puissance,
dans les splendeurs des saints ;
c'est de mon sein qu'avant que lucifer *existât*
je vous ai engendré.
4 Le Seigneur a juré et il ne s'en repen-
[tira point :
« Vous êtes prêtre pour l'éternité,
selon l'ordre de Melchisédech ».
5 Le Seigneur est à votre droite :
il a brisé des rois au jour de sa colère.
6 Il exercera ses jugements parmi les nations,
qu'il remplira de ruines.
Il écrasera sur la terre les têtes d'un
[grand nombre.
7 Il boira du torrent dans le chemin :
c'est pour cela qu'il lèvera la tête.

24. *Et ma chair a été changée à cause de l'huile (qui m'a manqué).* Hébreu : « et mon corps est épuisé de maigreur (littéralement : sans graisse) ». Le mot *schémen*, qui signifie « graisse », signifie aussi « huile ».

26. *Selon votre miséricorde.* Hébreu : « par ta bonté ».

28. Hébreu : « s'ils maudissent, toi tu béniras; s'ils se lèvent, ils seront couverts de confusion, et ton serviteur se réjouira ».

31. *Mon âme.* Hébreu : « son âme ».

CIX. (H. CX). 1. *Le Seigneur a dit à mon Seigneur.* Hébreu : « parole de Jahvéh à mon Seigneur ».

3. Hébreu : « ton peuple (t'offre) spontanément ses dons au jour où (tu rassembles) ton armée dans la magnificence du lieu saint (*ou* avec des ornements sacrés); du sein de l'aurore (vient) à toi la rosée de ta jeunesse (ta postérité est [comme] la rosée [qui coule] du sein de l'aurore [?]) ». Verset très obscur.

6. Hébreu : « il exerce ses jugements sur les nations : il remplit (la terre) de cadavres; il brise la tête (de ses ennemis) dans de nombreux pays ».

7. Hébreu : « il boit au torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lève la tête ».

24. *A été changée;* desséchée; c'est-à-dire j'ai beaucoup maigri. — *A cause de l'huile qui m'a manqué.* Voir note sur *Pseaume* CVII, 15. Le sens de l'hébreu est différent de celui de la Vulgate. Voir p. 268.

CIX. Notre-Seigneur s'est appliqué expressément ce Psaume, *Matthieu*, XXII, 41-46; *Marc*, XII, 35-37; *Luc*, XX, 41-44. — Le ℣. 1 annonce que Jésus-Christ sera élevé à la droite du Père, après sa victoire décisive sur ses ennemis, *Actes*, II, 34 sq.; I *Corinthiens*, XV, 25; *Hébreux*, I, 13; X, 13. Le ℣. 4 prophétise l'abrogation du sacerdoce d'Aaron, et son remplacement par le sacerdoce de Jésus-Christ, selon l'ordre de Melchisédech, *Hébreux*, V, 6; VII, 17, 21. Le sens des autres versets, qui ne sont pas cités dans le Nouveau Testament, n'est pas moins certain. Le ℣. 2 prédit que le règne du Messie, qui commencera à Jérusalem, s'étendra de là sur toute la terre. Le ℣. 3 nous le montre, quoique d'une manière obscure, engendré du sein de Dieu. Les versets 5 et 6 nous le représentent triomphant, du haut du ciel, de ses ennemis. Enfin, le ℣. 7 nous fait entrevoir les souffrances par lesquelles il s'est acquis sa gloire. — Les versets 1-2 contiennent un oracle de Dieu qui fournit le thème développé dans le reste du Psaume. Le Seigneur promet au Messie la puissance et la domination universelle. Dans les versets 3-4, le Psalmiste lui rappelle son origine et les promesses que le Seigneur lui a faites. Dans les versets 5-7, il dépeint le Messie terrassant ses ennemis, après avoir conquis son royaume en buvant de l'eau du torrent, c'est-à-dire par ses souffrances.

1. *Asseyez-vous...* C'est la coutume en Orient que les monarques fassent asseoir à leur droite ceux à qui ils confient le gouvernement de leur empire. — *L'escabeau de vos pieds.* Les vainqueurs en Orient, pour humilier les vaincus, les foulaient sous leurs pieds et s'en servaient comme d'un escabeau, ainsi qu'on le voit sur des bas-reliefs orientaux. Voir la figure p. 267.

2. *Sion* désigne Jérusalem.

3. *Principe.* Voir l'hébreu, p. 268.

4. « Le passage dans lequel le roi célébré ici nous est représenté en même temps comme prêtre, four-